

30 EYLÜL-  
12 EKİM 2004



## 3. MERSİN ULUSLARARASI MÜZİK FESTİVALİ

3rd MERSIN INTERNATIONAL  
MUSIC FESTIVAL



MERSİN 3.ULUSLARARASI  
MÜZİK FESTİVALİ  
3rd MERSIN INTERNATIONAL  
MUSIC FESTIVAL

### SPONSORLAR



### HAYAT VERENLER

T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI \* MERSİN VALİLİĞİ \* AKDENİZ BÖLGÜ GARNİZON KOMUTANLIĞI \* MERSİN BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ \* TARSAŞ BELEDİYESİ \* AKDENİZ BELEDİYESİ \* YENİŞEHİR BELEDİYESİ \* TOROSLAR BELEDİYESİ \* MEZİTLÜ BELEDİYESİ \* ERDEMİL BELEDİYESİ \* KIZKALESİ BELEDİYESİ \* MERSİN TİCARET VE SANAYİ ODASI \* TİCARET BORSASI \* DENİZ TİCARET ODASI \* MERSİN ÜNİVERSİTESİ \* MERSİN DEVLET OPERA VE BALESİ \* MERSİN KÜLTÜR VE SANAT DERNEĞİ \* FİLARMONİ DERNEĞİ \* İÇEL SANAT KULÜBÜ \* POLİFONİK KOROLAR DERNEĞİ \* MERSİN LISELİLERİ DERNEGİ

"Sanatsız Kalmış Bir Milletin  
Hayat Damarlarından Biri Kopmuş Demektir."

S. Ataturk



Mersin Uluslararası Müzik Festivali

Onursal Başkanı

Hanri H. ATAT



Saygıyla Anıyoruz...

# 3. MERSİN ULUSLARARASI MÜZİK FESTİVALİ



## 3<sup>rd</sup> MERSİN INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

### SPONSORLAR



### HAYAT VERENLER

T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI \* MERSİN VALİLİĞİ \* AKDENİZ BÖLGÜ GARNİZON KOMUTANLIĞI \* MERSİN BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ \* TARSUS BELEDİYESİ \* AKDENİZ BELEDİYESİ \* YENİŞEHİR BELEDİYESİ \* TOROSLAR BELEDİYESİ \* MEZİTLİ BELEDİYESİ \* ERDEMİ BELEDİYESİ \* KIZKALESİ BELEDİYESİ \* MERSİN TİCARET VE SANAYİ ODASI \* TİCARET BORSASI \* DENİZ TİCARET ODASI \* MERSİN ÜNİVERSİTESİ \* MERSİN DEVLET OPERA VE BALESİ \* MERSİN KÜLTÜR VE SANAT DERNEĞİ \* FİLARMONİ DERNEĞİ \* İÇEL SANAT KULÜBÜ \* POLİFONİK KOROLAR DERNEĞİ \* MERSİN LISELLİLERİ DERNEĞİ

**3. MERSİN ULUSLARARASI MÜZİK FESTİVALİ**  
Program Kataloğu

**3<sup>rd</sup> MERSİN INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL**  
Program Catalogue

İmtiyaz Sahibi  
Publisher of Catalogue  
Festival Yürütmeye Kurulu Adına  
Başkan Tülay BARDAKÇIOĞLU

Yayın Yönetmeni  
Editör / Editor  
E. Efe ÇAKMAK

Çeviriler / Translations  
Sıla OKUR

Grafik Tasarım  
Graphic Design  
BSF MATBAACILIK

Kapak ve Afiş Tasarım  
Cover Design  
Yılmaz AKBAYIR

Baskı  
Printed By  
BSF MATBAACILIK

# İÇİNDEKİLER

Festivalimizin 3. Yılı	1 - 3	The Third Year of our Festival
Festivaller Kentlerin Gülen Yüzüdür	5 - 6	Festivals are the Smiling Faces of Cities
Onur Konukları	7 - 9	Honour Guests
Andre Velter	7 - 9	Andre Velter
Yang Lian	8 - 10	Yang Lian
Hanri Atat Özel Ödülü	11 - 12	Hanri Atat Special Award
Festival Özel Ödülü	11 - 12	Festival Special Award
Festival Kurulları	13	Boards of Festival
Festival Yürütmeye Kurulu	14	Executive Board of Festival
Program	15 - 16	Program
Yerel Etkinlikler	17	Local Events
Akdeniz Bölge Komutanlığı Bandosu	18 - 19	Board of The Mediterranean Regional Commandership Band
Mersin Devlet Opera ve Balesi	20 - 23	Mersin State Opera and Ballet
Nevit Kodallı "Van Gogh" Opera	20 - 23	Nevit Kodallı "Van Gogh" Opera
Ankara Devlet Opera ve Balesi	24 - 27	Ankara State Opera and Ballet
Tango Plus & Carmen	24 - 27	Tango Plus & Carmen
Trio'le Oda Müziği Konseri	28 - 30	Trio'le Chamber Music Concert
Toros Can Piyano Recitalı	31 - 32	Toros Can Piano Recital
Parlayan Yıldızlar	33 - 37	Shining Stars
Sırin Pancaroğlu & Tatjana Masurenko	38 - 39	Sırin Pancaroğlu & Tatjana Masurenko
Arp - Viyola ikilisi	38 - 39	Harp - Viola duo
Bilkent Senfoni Orkestrası	40 - 43	Bilkent Symphonic Orchestra
Fazıl Say (piyano)	40 - 43	Fazıl Say (Piano)
Cığan Müziği (Macaristan)	44 - 45	Tzigane Music (Hungary)
Rajko Art Ensemble	44 - 45	Rajko Art Ensemble
Burhan Özal & Trakya Featuing Smadj	46 - 47	Burhan Özal & Trakya Featuing Smadj
Vieri Bottazzini & Lilian Tonela	48 - 49	Vieri Bottazzini & Lilian Tonela
Virtuoso Flüt ve Piyano içün Fanteziler	48 - 49	Virtuoso Flute and Fantasies for Piano
Hüseyin Sermet Piyano Recitalı	50 - 51	Hüseyin Sermet Piano Recitals
Roman Hall Dansları Topluluğu	52 - 53	Romany Folklore Company
Türkiye Polifonik Korolar Derneği	52 - 53	The Turkish Polyphonic Choruses Society
Rengim Vocal Topluluğu	52 - 53	Rengim Vocal Ensemble
Lina Nasif Mersin Evleri Resim Sergisi	53 - 54	Lina Nasif Houses of Mersin Exhibition
Mekanlar		Locations
Kız Kalesi	55	The Maidens Castle
Mersin Kültür Merkezi - Halkevi	56	Mersin Cultural Centre - Public House
St. Paul Anıt Müzesi	57 - 58	The St. Paul Memorial Museum
Kanlı Divane	59 - 60	Conytellis

## HAYAT VERENLER

T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI \* MERSİN VALİLİĞİ \* AKDENİZ BÖLGЕ GARNİZON KOMUTANLIĞI \* MERSİN BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ \* TARSUS BELEDİYESİ \* AKDENİZ BELEDİYESİ \* YENİŞEHİR BELEDİYESİ \* TOROSLAR BELEDİYESİ \* MEZİTLİ BELEDİYESİ \* ERDEMLİ BELEDİYESİ \* KIZKALESİ BELEDİYESİ \* MERSİN TİCARET VE SANAYİ ODASI \* TİCARET BORSASI \* DENİZ TİCARET ODASI \* MERSİN ÜNİVERSİTESİ \* MERSİN DEVLET OPERA VE BALESİ \* MERSİN KÜLTÜR VE SANAT DERNEĞİ \* FİLMARİMONİ DERNEĞİ \* İÇEL SANAT KULÜBÜ \* POLİFONİK KOROLAR DERNEĞİ \* MERSİN LISELİLERİ DERNEĞİ

3. Mersin Uluslararası Müzik Festivali Kültür Mah. Toroğlu Apt. Kat:1 No:2 33010 Mersin/Türkiye Tel: +90 (324) 238 81 84-85  
Fax: 238 67 45 [www.mersinfestival.com](http://www.mersinfestival.com)

## FESTİVALİMİZİN ÜÇÜNCÜ YILI

Tülay Bardakçioğlu

Bir grup Mersin sevdalısı, binlerce yıldan bu yana farklı kültürlerin besiği olan Mersin'in varolan kültür ve sanat kimliğinin korunması ve geliştirilmesi amacıyla; Onursal Başkan Sayın Hanri Atat'ın etrafında toplandı. Mersin Filarmoni Derneği, Mersin Liseliler Derneği, Polifonik Korolar Derneği ve İçel Sanat Kulübü; Mersin Kültür ve Sanat Derneği'nin çatısı altında kültür ve sanat etkinliklerinden edindikleri deneyimle festival organizasyonunu oluşturdu.

Festivalin ilk yılı Mersin Devlet Opera ve Balesi'nin (MDOB) 10. yıl kutlamaları ile beraber başladı. Opera ve Bale Müdürü Sayın Erdoğan Şanal'ın ve Yürütme Kurulu'nun müsterek çalışmaları sonucunda Mersin Uluslararası Müzik Festivali'nin temelleri atıldı. MDOB 10. yıl kutlamaları çerçevesinde Prof. Nevit Kodallı'nın Hürrem Sultan eseri gösterime girdi. Festival programı çerçevesinde dünyaca ünlü piyanistimiz Fazıl Say, Don Kazakları Korosu, Tiflis Caz Orkestrası, İlhan Erşahin Quartet, Bilkent Senfoni Orkestrası ve Gülsün Onay ve Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası konserleri gibi etkinliklerin gerçekleştiği, Cihat Aşkın ile son bulan 1. Mersin Uluslararası Müzik Festivali binlerce izleyiciyle buluştu.

Böylesine zor bir organizasyonun altından başarıyla kalkan Mersin Uluslararası Müzik Festivali, artık daha da gelişmeli ve Mersin, festival kentleri arasında yerini almıştı.

Bu inançla yola çıktığımız ikinci yıl da Fazıl Say, Three Masters, Okay Temiz ve Yıldız İbrahimova, MDOB Mozart Requiem, İspanyol Tango Flamenco, Cem Mansur ve Mersin Üniversitesi Oda Orkestrası, Avusturya Wiener Saloniker Oda Orkestrası, Ricardo Moyano, Bilkent Senfoni Orkestrası ve Gülsün Onay, Folklorama Türk Büyübü etkinlikleri ile onbinlerce izleyiciye ulaştı. Festival Onur Konukları Nobel Ödülü adayı şair Adonis, Mersinli ünlü şairimiz ve festival destekçimiz Özdemir İnce sanatseverlerle buluşuyordu. Organizasyona yeni katılımlarla tarihi mekanları, kültür ve sanata kazandırmmanın mutluluğunu Tarsus St. Paul Müzesi'nde yaşadık.

Bu yıl, Kızkalesi Belediyesi'nin de katılımı ile, sizlere ilerki yıllarda Kızkalesi'nin bir sanat adası olması yolunda çalışmalarımıza Sayın Prof. Nevit Kodallı'nın başkanlığında başladığımızı haber veriyoruz. Kızkalesi tanıtımı için bu yıl Macaristan'ın Çigan Müziği Grubu Rajko'yu Kızkalesi sahillerinde sizlerle buluşturacağız.

Programımız, tüm Mersinliler adına şükran duyduğumuz Sanat Danişma Kurulumuz tarafından hazırlanmıştır. Kısıtlı bütçemize rağmen deneyimleriyle bize yön veren sanatçı kişilerin önerileri ve özerli davranışları ile programın oluşturulması hepimizin sansıdır. Bizlere destek veren başta T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Mersin Valiliği, Akdeniz Bölge Garnizon Komutanlığı, Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürlüğü, Devlet Güzel Sanatlar Genel Müdürlüğü, Bilkent Üniversitesi Sahne Sanatları Dekanlığı, Mersin Üniversitesi, Mersin Büyükşehir Belediyesi, Tarsus Belediyesi, Akdeniz Belediyesi, Yenişehir Belediyesi, Toroslar Belediyesi, Mezitli Belediyesi, Kızkalesi Belediyesi, Mersin Devlet Opera ve Balesi, Mersin Ticaret ve Sanayi Odası, Mersin Ticaret Borsası, Mersin Deniz Ticaret Odası'na ve üç yıldır desteklerini bizden esirgemeyen sponsorlarımız Çimsa, Soda Sanayi, Opet, Koluman, İmisk, Atako, Mesbaş'a sonsuz minnet ve şükranlarını sunarız. Onlar olmasaydı bugünlere gelemezdi.

Ayrıca, festivalimize katkıda bulunan diğer sponsorlarımız Adil Aktay, Paşabahçe, Ceynak, Nata, Günsal Saat, Doğan Narin, Oxyvit, TNT, Doğuş Hastanesi, Yücel Çelik, Derya Grubu, Çakay Plastik, Ataş, MTSO, TicaretBorsası, Sun TV, Hoca Reklam, Deniz Ticaret Odası, Akter, Akdeniz Gübre'yi sonsuz teşekkürlerimizle bilgilerinize sunuyoruz.

İnaniyorum ki, ülkemiz insanı her şeyin en iyisine layiktir. Festivalimizin her geçen yıl gelişmesi ve sonsuza kadar devam etmesi dileğiyle saygılar sunarım.

## THE THIRD YEAR OF OUR FESTIVAL

Tülay Bardakçioğlu

A group of lovers of Mersin gathered around our Honourary President Mr Hanri Atat to help protect and develop the art and culture of Mersin; a cradle of civilisation for several millennia. The Mersin Philharmonic Society, Mersin Lisesi Alumni Organisation, Polyphonic Choruses Society and the İçel Art Club congregated under the umbra of Mersin Culture and Art Society to organise this festival with benefit from their experience in cultural events.

The first year of the festival began with the 10<sup>th</sup> anniversary celebrations of the Mersin State Opera and Ballet (MDOB). The cooperation of the MDOB Director Erdoğan Şanal and the Executive Board founded the Mersin International Music Festival. The 10<sup>th</sup> anniversary celebrations of the MDOB incorporated Professor Nevit Kodallı's *Hürrem Sultan*. With the recitals of our world-famous pianist Fazıl Say, the Don Kazakhs Chorus, Tbilisi Jazz Band, İlhan Erşahin Quartet, Bilkent Symphonic Orchestra and Gülsin Onay, and the Presidential Symphonic Orchestra, and ending with the performance of Cihat Aşkın, the Mersin International Music Festival met with thousands.

After being immensely successful with such a large event, the Mersin International Music Festival felt the drive to improve, and make Mersin one of the leading festival-cities of the world. Our second year featured Fazıl Say, Three Masters, Okay Temiz and Yıldız İbrahimova, MDOB Mozart Requiem, Spanish Tango Flamenco, Cem Mansur and Mersin University Chamber Music Orchestra, Austria Wiener Saloniker Chamber Music Orchestra, Ricardo Moyano, Bilkent Symphonic Orchestra and Gülsin Onay, and the Folklorama Turkish Magic to reach tens of thousands of listeners. The honourary guests of our festival were Nobel Laureata poet Adonis, famous Turkish poet and a supporter of the festival, Özdemir İnce. We also had the pleasure of expanding to new cultural and historical places, using the St. Paul Memorial Museum as one of the locations.

This year, the Municipality of Kızkalesi will support us in our cooperation with Professor Nevit Kodallı to turn the historical island into an island of arts in the following years. In order to promote our cultural heritage, the Hungarian Tzigane Music Group Rajko will hold a recital on the beaches of Kızkalesi.

Our programme has been prepared by the Artistic Council, to whom we owe great thanks on behalf of the people of Mersin. It is the greatest of fortunes to have prepared a select programme with the recommendations and generosity of artists and musicians who have helped us with their experiences despite our limited budget. We would like to express our infinite gratitude to the Ministry of Culture and Tourism, Governorship of Mersin, Mediterranean Regional Garrison Commandership, General Directorate of State Opera and Ballet, General Directorate of State Fine Arts, Bilkent University Faculty of Performing Arts, Mersin University, Mersin Metropolitan Municipality, Municipality of Tarsus, Municipality of Akdeniz, Municipality of Yenişehir, Municipality of Toroslar, Municipality of Mezitli, Municipality of Kızkalesi, Mersin State Opera and Ballet, Mersin Chamber of Trade and Industry, Mersin Mercantile Exchange, Mersin Chamber of Maritime Trade, and our sponsors Çimsa, Soda Sanayi, Opet, Kolumna, İmisk, Atako, and Mesbaş, who have been extending their continued support for three years. If it were not for them, we would not be here today.

Moreover, we would like to acknowledge Adil Aktay, Paşabahçe, Ceynak, Nata, Günsal Saat, Doğan Narin, Oxyvit, TNT, Doğuş Hastanesi, Yücel Çelik, Derya Grubu, Çakay Plastik, Ataş, MTSO, Ticaret Borsası, Sun TV, Hoca Reklam, Deniz Ticaret Odası, Akter, and Akdeniz Gübreh, who offered their invaluable support. We believe that our people deserve the best.

I extend my best regards with the hope that our festival will grow with each coming year and continue for years to come.

## FESTİVALLER KENTLERİN GÜLEN YÜZÜDÜR

Evin İlyasoğlu

Festivaller kentlerin gülen yüzüdür.

Bir kentin tarihiyle, kültürüyle sanatçılara ve sanatseverlere kucak açmasıdır. Yıl içindeki bütün etkinlikler bir yana, "festival" sözcüğünün tilimsiz bir özelliği vardır. Bu sanatçılardan geçidinin yoğun bir zaman dilimi içine yerleşmesi, yepeni coşkular yaşatacaktır. Şenliğin yorumcu ya da izleyici olarak parçası olabilirsiniz. Sanatçılarda aynı coşkuya yaşayıp, aynı ortamı soluyabilirsiniz.

Bu yıl İstanbul Müzik Festivali 32. yaşam, Ankara Müzik Festivali 21. yaşam, İzmir Müzik Festivali 18. yaşamı ve Aspendos Opera ve Bale Festivali de 11. yaşamını kutladı. Her biri kendi içinde bir kor yaratıyor. Her biri yeni kuşaklar yetiştiriyor. Her biri kentin bir parçası haline geliyor. Örneğin Uluslararası İstanbul Müzik Festivali artık Kız Kulesi gibi, Haliç gibi İstanbul'un ayrılmaz bir parçası oldu. Bugün otuz iki yaşına varanlar için festival siz bir İstanbul düşünülemez. Kişi boyunca hiçbir konserde rastlamadığınız kişileri festival süresince her etkinliği izlerken bulabilirsiniz.

Plaklarda dinleyip hayran olduğumuz nice ünlü müzikçi ülkemizdeki festivaller sayesinde dizişimizin dibine getirdiğimiz yillardır. Festivalin yaratığı şenlik ortamında öyle bir albeni doğar ki, sanki her bir etkinliği izlememişiniz için kendinizi suçu hissedersiniz. İnsanların konserlere gitme alışkanlığı bir yana, festival izleme alışkanlığı bir başka yanadır. Yıl ortasında bir Barok operası ilginizi çekmeyebilir, ama Festival bağlamında sahnelenen bir Barok operasına gitmek için çırpinırınız.

Madalyonun bir yüzü müzikseverlerin, müzik bilenlerin mutluluğu ise, diğer yüzü müzikle uzaktan yakından ilgisi olmayan, ancak Festival günlerini bir sosyal fırsat olarak gören kişilerin de müzikten zevk almaya başlamalarıdır. Festivale özenle seçilmiş sanatçılardan getirildiğinde, üstün yetenekler sergilendiğinde kentteki diğer müzik kurumları ve müzikle ilgili örgütler de kendi yorumlarında çitayı yükseltmek zorunda kalacaklardır. Nitelikli bir festivalde sponsor olmak ticari kuruluşlar için bir onur haline gelmektedir. Ve festivalde sahip çıkıp onu sponsoruya, sanatçısıyla, dinleyicisiyle buluşturmakta sivil toplum örgütlerine büyük iş düşmektedir.

Mersin Festivali, Akdeniz'in ortasındaki çok özel konumuyla giderek kimliğini pekiştirmekte. Mitolojik köklerinden, coğrafyasından, tarihinden ve arkeolojik kalıntılarından örülü bir mirasa dayanarak bu kente daha nice zengin festivaller düzenlenecektir. Akdenizli olma konumundan yola çıkarak Akdeniz havzasındaki diğer ülkelerle işbirliği yapılması festivale yeni boyutlar katacaktır. Diğer Akdeniz ülkeleri festivallerine Türkiye'den sanatçı göndermek de yine Mersin kentinin öncülüğünde gerçekleştirilebilir. Mersin, yalnız tarihi zenginliğiyle değil, aynı zamanda Akdeniz'e açılabilme özellikle ülke festivallerinde ayrıcalıklı bir yer alacaktır. Her şeyden önemlisi Mersinliler festivallerine sahip çıktııkça Mersin Festivali, Mersin'in gülen yüzü olmayı südürecektr.

## FESTIVALS ARE THE SMILING FACES OF CITIES

Evin İlyasoğlu

Festivals are the smiling faces of the cities

It is the welcome of a city to artists and art lovers with its history and culture. Apart from all the events throughout a year, the word 'festival' has an enchanted quality to it. The parade of artists over an intensified period of time will create new excitements. You can be part of this festival either as performer or audience. You can share the excitement of the artists and breathe in the same atmosphere with them.

This year Istanbul Music Festival celebrated its 32nd year, Ankara Music Festival its 21st year, İzmir Music Festival its 18th and Aspendos Opera and Ballet Festival its 11th. Each of them creates a core within itself. Each festival brings up new generations and each of them becomes part of the city. For example Istanbul International Music Festival is an indispensable part of Istanbul like the Leandros Tower or the Golden Horn. For those who reach the age of thirty two, an Istanbul without a festival is inconceivable. You may see people you never encountered during winter concerts, attending every concert during the festival.

For years many famous musicians whom we listened and admired have visited us in person thanks to the festivals in our country. Such appeal is born out of the cheerful nature of the festival that you feel guilty for not watching all the performances of the festival. There is a distinct difference between the habit going to concerts and the habit of watching a festival. A Baroque opera might not catch your attention during the year but you strive to go a Baroque opera staged during the festival.

If one side of the medallion is the happiness of the music lovers and of those who have knowledge of music, the reverse side is the enjoyment people start to take out of music and those are people who are not remotely related with music and see festival days as social opportunity. The other musical institutions and organizations in the city will feel obliged to raise the standard in their own events when diligently selected artists are called to the festival and prowess is displayed. Sponsoring a highly qualified festival is becoming an honour for commercial establishments. And it is the non governmental organizations that should attend to the festival making sure the sponsors, the artists and the listeners get together.

The Mersin Festival with its special location in the middle of the Mediterranean consolidates its identity. Many substantial festivals will be organized in the city based on its heritage knitted out of its mythological roots, its geography, its history and archaeological ruins. Based on its Mediterranean identity, cooperation with other countries in the Mediterranean region will add the festival new dimensions. Sending Turkish artists to other festivals in other Mediterranean countries can again be accomplished with the city of Mersin in the lead. Mersin is to have a privileged position amongst other country festivals not only due to its historical richness but also with its special position opening up to the Mediterranean.

Most importantly of all, as long as the people of Mersin continue to claim to own their festival, the Mersin festival will continue to be Mersin's smiling face.

## ONUR KONUKLARI

Geçen yıl 20. Yüzyılın ünlü Arap şairi Adonis'i ağırlayan Festival, Özdemir İnce aracılığıyla bu yıl Fransız şair André Velter ve Çinli şair Yang Lian'ı davet etmiştir. Şairler, Mersin Üniversitesi, MTSO ve İcel Sanat Kulübü'nde söyleşiler yapacaktır.

### ANDRE VELTER

André Velter 1945 yılında Ardennes'de Signy l'Abbaye kasabasında doğdu. İlk kitabı *Aisha'yı* Serge Sautreau ile yayımladı. Marie-José Lamothe ile denemeler yazdı: *Le Livre de l'outil* (*Alet'in Kitabı*), *Les Outils du corps* (*Vücutun Aletleri*), *Les Bazaars de Kaboul* (*Kaboul'un Pazarları*), *Ladakh-Himalaya* (*Ladakh-Himalaya*). En önemli şiir kitapları: *Passage en force* (*Zor Geçit*), *Étapes brûlées* (*Yanmış Kademe*), *Ouvrir le chant* (*Şarkıyı Açmak*) (Yayimevi: Le Castor Astral / *Écrits des Forges*), *l'Enfer et les fleurs* (*Cehennem ve Çiçekler*) (Yayimevi: Fata Morgana), *L'Arbre-Seul* (*Yalnız Ağacı*), *Du Gange à Zanzibar* (*Gange'dan Zanzibar'a*), *le Haut-Pays* (*Yüksek Topraklar*), *Zingaro suite équestre* (*Zingaro at suitii*), *Le septième sommet* (*Yedinci Zirve*), *L'amour extrême* (*Had Safhadaki Aşk*), *Une autre altitude* (*Başka Bir Yükseklik*) (son üç kitap Chantal Mauduit'ye ithaf edilmiştir), *La vie en dansant* (*Dans Ederken Hayat*) (Yayimevi: Gallimard)

André Velter yaşamını uzak diyarlara seyahatler (Afganistan, Hindistan, Tibet) ve tüm dünyanın şiirlerini tanıtım arasında paylaşmaktadır. France Culture radyosunda *Poésie sur Parole* (*Söz Üzerine Şiir*) adlı programın yaratıcısıdır. 1995-1998 arasında Agora ve 1997-1999 arasında *Poésie Studio* programlarını sunmuştur. Ayrıca 1995-1999 yılları arasında, Claude Guerre ile birlikte Rond-Point Tiyatrosunda her ay seyirci karşısında kaydedilen *Poétiques* adlı programı sunmuştur. Bu tecrübe bir analizi olan *Orphée Studio, poésie d'aujourd'hui à voix haute* (*Orphe Studio, Yüksek Sesle Bugünün Şiiri*) adlı kitap Gallimard/Shiir yayınlarda yayımlanmıştır. Le Monde gazetesinin edebiyat ekinde yazdığı kronikler genellikle Doğu'yu konu almaktadır. Gallimard yayimevinde Gallimard/Shiir koleksiyonunu ve Phébus yayimevinde *Caravanes* adlı dergiyi yönetmektedir. Şiirleri genellikle nefesi, isyani, vahşi aşkı, fiziksel ve zihinsel neşeyi konu almaktadır. "Yüksek ses" e olan bağlılığı onu şiirde yeni tonaliteler aramaya ve komedyenlerle geniş polifoniler yaratmaya itmektedir. 1996 yılında Gallimard/Shiir ödülünü almıştır.

YANG LIAN

Sair ve edebiyat eleştirmeni Yang Lian 1955 yılında, diplomat olan ailesinin bulunduğu İsviçre'nin Bern kentinde dünyaya geldi. Beijing'de büyüyen ve 11 yaşındayken Kültür Devrimi'nden nasibini alan Yang, yaşıtı olan tüm Çinliler gibi "Yeniden Eğitim" kamplarına gönderildi ve 1974 yılında gittiği kırsal kesimde başka işlerin yanında mezar kazıcılığı da yapmak zorunda kaldı. Başka bir kampa gönderilmiş olan annesiyle mektuplaşmaları, zorunlu devlet kolektivizmi içindeki bireysel konumunu anlamaları önemli kaynaklardır. Yang'a göre annesinin 1976'da ölmesiyle şairliği başlamıştır. 1977'de devlet yayın organlarında program editörlüğüne ve düzenleyiciliğine başlayan Yang, 1979'da Peking Spring demokrasi hareketine katılmasıyla birlikte modern (*xiandai*) şirler yazmaya başladı. Gu Cheng'in aracılığıyla muhafil edebiyat dergisi *Jintian* (*Bugün*) çevresinde toplanmış deneysel şairlerin arasında katıldı. Grubun haftalık toplantılarına katılmaya başladığı ve 'Nuorilang' adlı şiiri 1983'te, "Ruhsal Kirlenmeye Hayır" kampanyası sırasında aldığı acımasız eleştirilerle ün kazandı. Devlet yetkililerinin sosyalist gerçekçi hegemonyaya karşı avangard bir meydan okuma olarak güçlenen *Jintian* hareketini küfürümsemek için bu şairler hakkında kullandıkları 'bulanık' (*menglong*) sözcüğü, hareketi ifade etmeye başladı. 1985 ve 1989 yılları arasında yazdığı uzun şiirler olan *YI*, Yang'in o dönemde basıaptı olarak değerlendirilmektedir. Çin klasiklerinden *Yijing*'in (Değişim Kitabı) çerçevesi üzerinde kurulmuş kitap, Çinli şair Chuyuan'ın (MÖ 343-290) başlattığı edebi ve felsefi geleneğin izini sürdürmektedir.

Yang birçok edebiyat, sanat ve akademi çalışmalarına katılmış ve çağdaş Çin edebiyatını temsil eden en önemli kişilerden biri olarak görülmüştür. 1999 yılında İtalyan Flaiano Uluslararası Şiir Ödülü'nü kazanmıştır. *Where the Sea Stands Still* (Sütliman Denizler) adıyla 1999 yılında İngilizceye çevrilen şiir derlemesi, İngiliz Şairler Birliği tarafından çeviri ödülüne aday gösterilmiştir. 2000 yılının sonrasında Tayvan'ın Taipei kentinde yerleşik yazarlık yapmasının yanında Weimar Uluslararası Deneme Yarışması'nda ve Almanya'nın Sesi Radyosu Edebiyat Yarışması'nda juri üyesliği yapmıştır. Ayrıca 2001 Taipei Uluslararası Şiir Festivali'ne ve 2001 Berlin Uluslararası Edebiyat Festivali'ne denizşârı danışmanlık görevinde de bulunmuştur.

Söylesi Saati ve Yeri : 4 Ekim 2004 Mersin Üniversitesi Saat 14.00  
5 Ekim 2004 Mersin Ticaret ve Sanayi Odası Saat 15.00

## GUESTS OF HONOUR

After having the famous Arabian poet Adonis as its guest of honour, the festival is delighted to be accompanied by the French poet André Velter and Chinese poet Yang Lian with the personal efforts of Özdemir İnce. The poets will attend discussions in the Mersin University, Mersin Chamber of Industry and Commerce, and İçel Art Club.

### ANDRE VELTER

André Velter was born in 1945 in the Signy l'Abbaye town of the Ardennes. His first book *Aisha* was co-published with Serge Sautreau. He wrote essays with Marie-José Lamothe, including *Le Livre de l'outil* (*The Book of Instruments*), *Les Outils du corps* (*The Instruments of the Body*), *Les Bazaars de Kaboul* (*The Bazaars of Kabul*), *Ladakh-Himalaya*. Among his prominent Works of poetry are: *Passage en force* (*The Difficult Passage*), *Étapes brûlées* (*Burnt Stages*), *Ouvrir le chant* (*Opening the Song*) (Publisher: Le Castor Astral / Écrits des Forges), *l'Enfer et les fleurs* (*Hell and Flowers*) (Publisher: Fata Morgana), *L'Arbre-Seul* (*The Lonely Tree*), *Du Gange à Zanzibar* (*From the Ganges to Zanzibar*), *le Haut-Pays* (*The Highlands*), *Zingaro suite équestre* (*Zingaro Horse Suite*), *Le septième sommet* (*The Seventh Summit*), *L'amour extrême* (*Extreme Love*), *Une autre altitude* (*Another Altitude*) (the last three works are dedicated to Chantal Mauduit), *La vie en dansant* (*Dancing Life*) (Publisher: Gallimard).

He has devoted his life to travelling to distant lands (Afghanistan, India and Tibet), and promoting the poetry of the world. He is the creator of the programme *Poésie sur Parole* (*Poetry over Word*) on the France Culture radio. He has hosted the *Agora* programme between 1995 and 1998, and the *Poésie Studio* (*Poetry Studio*) programme between 1997 and 1999. Moreover, he co-hosted the *Poétiques* programme with Claude Guerre between 1995 and 1999. This programme was recorded live with audience in the Rond-Point Theatre every month. The analysis of this experiment, his book entitled *Orphée Studio, poésie d'aujourd'hui à voix haute* (*Orpheo Studio, contemporary poetry out loud*) was published by Gallimard. His chronicles in the literary supplement of *Le Monde* generally have the East as their focal points. He is in charge of the Gallimard/Poetry collection in the publisher Gallimard, and the *Caravanes* magazine in the publisher Phébus. His poetry is generally on rebellion, wild love, physical and mental happiness. His commitment to speaking "out load" compels him to the quest of new tonalities in poetry and creating wide polyphonic attempts with comedians and musicians. He has been given the Gallimard Poetry Award in 1996.

## YANG LIAN

Yang Lian, poet and literary critic, was born 1955 in Bern, Switzerland, where his diplomat parents were stationed. He grew up in Beijing and struggled through the Cultural Revolution, which swept him up at the age of 11. Like all Chinese of his generation Yang underwent 'Re-education Through Labour'; he was sent into the countryside in 1974 and required among other things to work as a grave-digger. Letters exchanged with his mother (who had been sent to a different rural workplace) were a significant means of understanding his individual position in a milieu of insistent, state-imposed collectivism, and Yang has said that his mother's death in 1976 initiated his life as a poet. From 1977 he was a programme organiser and editor for the state-run broadcasting service. Yang began writing modern (*xiandai*) poetry while participating in the Peking Spring democracy movement in 1979. With the help of an introduction by Gu Cheng, he became a prominent member of the group of experimental poets associated with the underground literary publication *Jintian* (*Today*). He began attending the group's weekly meetings and his poem 'Nuorilang' gained widespread attention in 1983 as a result of the harsh criticism it received during the 'Against Spiritual Pollution' political campaign. The term 'misty' (*menglong*) was applied to the *Jintian* poets by the authorities in an unsuccessful attempt to dismiss their avant garde challenge to socialist realist hegemony. *YI*, the long poem completed between 1985 and 1989 is regarded as Yang's representative masterpiece of the period. Based on the framework of the ancient Chinese classic *Yijing* (*The Book of Changes*) the book traces the literary and philosophical tradition commenced by Chinese poet Chuyuan (343290 BC).

Yang has actively participated in international literature, arts and academic activities and is widely regarded as one of the major voices representing modern Chinese literature. In 1999 he was awarded the Italian Flaiano International Prize for Poetry. His collection of poems *Where the Sea Stands Still* (1999) was recommended for an English translation prize by the British Poetry Association. In addition to serving as writer-in-residence for Taipei City in Taiwan in late 2000, he has been a judge for the Weimar International Essay Prize Contest and the Voice of Deutschland broadcasting literary contest and was an overseas advisor to both the Taipei 2001 International Poetry Festival and the 2001 Berlin International Literature Festival.

Conference Hour & Location :	4 October 2004 Mersin University	2.00 pm
	5 October 2004 Mersin Chamber of Commerce	3.00 pm

## ÖDÜL TÖRENİ

### Hanri Atat Özel Ödülü.

“Hanri Atat Müzik Ödülü” 22 Temmuz 2003 tarihinde aramızdan ayrılan Mersinli hayırsever işadamı, evrensel müzik hayranı, Mersin operasının kuruluşunda maddi manevi büyük hizmetleri olan Hanri Atat’ın hâtirasını yaşatmak amacıyla Festival Komitesi tarafından oluşturulmuştur. Bu ödül geçen yıl Hanri Atat’ın çok sevdiği değerli devlet sanatçısı Sayın Nevit Kodallı’ya müziğe ve Mersin'e olan katkılarından dolayı verilmiştir. Hanri Atat Müzik Ödülü Seçici Kurulu: Nevit Kodallı, Ersin Onay, Evin İlyasoğlu, İsmet Metin, Mehmet Ergüven, Melih Fereli, Remzi Buharalı, Tülay Bardakçıoğlu, Ayla Atat, Kudret Ünal'dan oluşur.

Bu yıl ödülün, Mersin Uluslararası Müzik Festivali'ne üç yıldır verdikleri destek ve Türkiye'de sanata olan katkılarından dolayı, Bilkent Senfoni Orkestrası'na verilmesi kararlaştırılmıştır.

### Festival Özel Ödülü

3. Mersin Uluslararası Müzik Festivali Yürütmeye Kurulu, bu yıldan başlayarak yurt içinde ve dışında festivalimize katkıda bulunan kişilere “Festival Özel Ödülü” verme kararı almıştır.

Ülkemize ve Mersin Uluslararası Müzik Festivali'ne 3 yıldan bu yana yapmış oldukları değerli katkılarından dolayı Festival Özel Ödülleri bu yıl Özdemir İnce, Ahmet Yeşil ve Kültür Merkezi Binası'na 400.000 dolar değerinde modern bir ses sistemi hibe eden Japonya adına Japon Büyükelçi Tomoyuki Abe'ye sunulacaktır.

Şair, yazar, gazete fıkra yazarı Özdemir İnce, 1 Eylül 1936'da Mersin'de doğdu. Baba tarafı Mersin'in Çavuşlu köyü Çakır ailesinden, ana tarafı ise Demirşik köyü Çopur ailesindendir. Baba tarafı Mersin'e 1850'lardan itibaren yerleşmiş ve kentin oluşumuna katkıda bulunmuştur. İnce ilkokulu Kayatepe İlkokulu'nda, Orta ve Liseyi Mersin Lisesi'nde bitirmiştir. Bir süre Ankara Hukuk Fakültesi'ne devam etmiş ama Gazi Eğitim Enstitüsü Fransızca Bölümü'nü bitirmiştir. Aydın Lisesi'nde Fransızca öğretmeni Fransız hükümetinin açtığı sınavı kazanarak Paris Üniversitesi'ne (Sorbonne) bağlı “Institut des professeurs de français à l'étranger” ile “Institut de Phonétique”te eğitim görmüştür. Daha sonra Fransız hükümetinin bursluslu olarak 1983 ve 1986 yıllarında Paris'te çalışmalar yapmıştır. Birçok ödül kazanan İnce, Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres (Fransa, 1990) onur belgesi sahibidir.

Mersin'de doğan Ahmet Yeşil İlk, orta ve lise eğitimini aynı ilde gördü. 1972 yılında geçirdiği bir rahatsızlık sonucu, yürüme yeteneğini kaybetti. Ressam İlhan Çevik, Nuri Abacı ile Ernur Tüzün'den gerekli resim eğitimini aldı. Mersin'deki özel atölyesinde çalışmalarını aralıksız sürdürden sanatçı, çeşitli illerde karma, kişisel ve yarışmalı sergilere katıldı. Bu arada yaşadığı kente duyduğu özel ilgi ve sevgi dolayısıyla, 1988'de Mersin'in eski evleri konulu bir dizi çalışma yaptı. Birçok özel koleksiyonun yanında, Almanya, Amerika, Kanada, İngiltere gibi yabancı ülkelerde de yaptıları bulunan sanatçı bugüne kadar 48 kişisel sergi açmış, 260 karma sergi ve yarışmalı 67 sergiye katılmıştır.

## **AWARDS CEREMONY**

### **Hanri Atat Special Award**

The Hanri Atat Music Award is given in the memory of Hanri Atat, who, as a generous businessman, lover of universal music, and a key supporter both financially and spiritually in the founding of Mersin Opera, passed away on July 22<sup>nd</sup>, 2003. Last year this award was granted to Professor Nevit Kodallı for his invaluable contribution to music and Mersin. The Hanri Atat Music Award Selection Committee is comprised of Nevit Kodallı, Ersin Onay, Evin İlyasoğlu, İşin Metin, Mehmet Ergüven, Melih Fereli, Remzi Buharalı, Tülay Bardakçıoğlu, Ayla Atat, and Kudret Ünal.

It has been decided that the award will be granted to the Bilkent Symphonic Orchestra for their continued support of the Mersin International Music Festival, and their contribution to Turkish art in general.

### **Festival Special Award**

The Executive Board of Mersin International Music Festival has decided that from this year onwards a Special Award will be given to Turkish and foreign people who have granted important contributions to our festival. Based on their contributions to our country and the Mersin International Music Festival, the Special Award will be given to Özdemir İnce, Ahmet Yeşil, and Consul-General of Japan, Mr Tomoyuki Abe for his generous grant: a modern sound system worth over 400,000 thousand dollars for the Cultural Centre.

Poet, author and essayist Özdemir İnce was born in Mersin on September 1, 1936. His father is from the Çakır family of the Çavuşlu village, and his mother is from the Çopur family of the Demirşık village. His father's family had settled in Mersin in the 1850s and had helped the development of the city. İnce studied at the Kayatepe Primary School and the Mersin Secondary School. After his studies at the Ankara University Law School, he graduated from the Gazi Education Institute's French Department. During his tenure as a French teacher in Aydın Secondary School, he took an examination by the French government and was entitled to studies in the "Institut des professeurs de français à l'étranger" and "Institut de Phonétique" of the University of Paris (Sorbonne). He was given research grants by the French government to conduct studies in Paris in 1983 and 1986. İnce has been granted many awards and the Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres (France, 1990).

Ahmet Yeşil was born and educated in Mersin. A disease cost him his ability to walk in 1972. Ever since, he underwent art training with artists İlhan Çevik, Nuri Abaç, and Ernur Tüzün. Working continuously in his private workshop in Mersin, the artist has held personal exhibitions and participated in many contests and collective exhibitions. Moreover, his special interest in and love of his hometown compelled him to conduct a series of studies on the historical residences of Mersin in 1988. The works of the artist are found in many private collections as well as countries like Germany, the United States of America, Canada, and Britain. The artist has held 48 personal exhibitions so far, and has participated in 260 collective exhibitions and 67 contests.

**3. MERSİN ULUSLARARASI MÜZİK FESTİVALİ KURULU  
BOARD OF 3<sup>RD</sup> MERSİN INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL**

**ONUR KURULU / Board Of Honour**

T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI	Erkan MUMCU
MERSİN VALİLİĞİ	A. Atilla OSMANÇELEBİOĞLU
AKDENİZ BÖLGE VE GARNİZON KOMUTANLIĞI	Tuğamiral Necati KURT
MERSİN BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ	Macit ÖZCAN
MERSİN ÜNİVERSİTESİ	Prof. Dr. Uğur ORAL
TARSUS BELEDİYESİ	Burhanettin KOCAMAZ
AKDENİZ BELEDİYESİ	Kenan YÜCESOY
YENİŞEHİR BELEDİYESİ	İbrahim GENÇ
TOROSLAR BELEDİYESİ	Hamit TUNA
MEZİTLİ BELEDİYESİ	Dr. Hakan DEMİRSOY
ERDEMLİ BELEDİYESİ	Musa MUTLU
KIZ KALESİ BELEDİYESİ	Necati KALE
MERSİN TİCARET VE SANAYİ ODASI	Kadri ŞAMAN
MERSİN TİCARET BORSASI	Abdullah ÖZDEMİR
MERSİN DENİZ TİCARET ODASI	M. Cihat LOKMANOĞLU
MERSİN DEVLET OPERA VE BALESİ	Kenan KORBEK
MERSİN KÜLTÜR VE SANAT DERNEĞİ	Ayla ATAT
FİLARMONİ DERNEĞİ	Tülay BARDAKÇIOĞLU
İÇEL SANAT KULÜBÜ	Teoman SUNGUR
POLİFONİK KOROLAR DERNEĞİ	Selma YAĞCI
MERSİN LİSELİLERİ DERNEĞİ	Dr. Meriç ALKAN

**SANAT DANIŞMA KURULU / Art Counseling Council**

Nevit KODALLI  
Ersin ONAY  
Melih FERELİ  
Evin İLYASOĞLU  
İşin METİN  
Mehmet ERGÜVEN  
Remzi BUHARALI

**3. MERSİN ULUSLARARASI MÜZİK FESTİVALİ YÜRÜTME KURULU  
EXECUTİVE BOARD OF 3<sup>rd</sup> MERSİN INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL**

**Hanri H. ATAT**

Onursal Başkan / Honorary Chairman

**Tülay BARDAKÇIOĞLU**

Başkan / Chairman

**ÜYELER**

Members

**Prof. Dr. Selim AKSÖYEK**

Mersin Üniversitesi

**Dr. Meriç ALKAN**

Mersin Liselileri Derneği

**Ayla ATAT**

Mersin Kültür ve Sanat Derneği Başkanı

**Süleyman CENGİZ**

Mersin Büyükşehir Belediyesi

**Lale DAĞLI**

Mersin Kültür ve Sanat Derneği

**Halil DELİBAŞ**

Mersin Deniz Ticaret Odası

**Benin ERGENÇ**

Mersin Ticaret ve Sanayii Odası

**Esin ERKOÇ**

Tarsus Belediyesi

**Şebnem HOCAĞLU**

Mersin Kültür ve Sanat Derneği

**Kenan KORBEK**

Mersin Devlet Opera ve Balesi

**Nuran KURTULUŞ**

Yenişehir Belediyesi

**Özay ÖZTÜRK**

Akdeniz Belediyesi

**Teoman SUNGUR**

İçel Sanat Kulübü Başkanı

**İlkim TAHİNCİ**

Mersin Kültür ve Sanat Derneği Genel Sekreteri

**Kudret ÜNAL**

Mersin Liselileri Derneği

**Selma YAĞCI**

Polifonik Korolar Derneği Başkanı

**Niyazi YILDIZ**

Toroslar Belediyesi

**3. MERSİN ULUSLARARASI MÜZİK FESTİVALİ PROGRAMI**

Tarih	Etkinlik	Saat	Yer
30 Eylül Perş.	Açılış & Ödül Töreni Akdeniz Bölge Komutanlığı Bandosu	19.00	MKM ve CM
1 Ekim Cuma	Mersin Devlet Opera ve Balesi Nevit Kodallı " Van Gogh" Opera Reji: Mehmet Ergüven Şef: Murat Kodallı	20.00	MKM
2 Ekim C.tesi	Tango Plus - Carmen Devlet Opera ve Balesi Genel Müd.(Ankara)	20.00	MKM
3 Ekim Pazar	Trio'le Oda Müziği Konseri Ayşegül Kirmanoğlu (klarnet) Gülden Teztel (piyano) Reyent Böülükbashi (çello)	20.00	MKM
4 Ekim P.tesi	Toros Can Piyano Resitali	20.00	MKM
5 Ekim Salı	" Parlayan Yıldızlar " Mertol Demirelli (piyano) Veriko Tchumburidze (keman) Hasan Gökçe Yorgun (keman) - Marina Cincaradze ( piyano )	20.00	MKM
6 Ekim Çarş.	Şirin Pancaroğlu & Tatjana Masurenko Arp-Viola İkilisi	20.30	St.Paul
7 Ekim Perş. 8 Ekim Cuma	Bilkent Senfoni Orkestrası Şef: İbrahim Yazıcı Piyanist: Fazıl Say	20.00	MKM
9 Ekim C.tesi	Çigancı Müziği Rajko (Macaristan)	19.00	KK
10 Ekim Pazar	Burhan Özal & The Trakya All Stars Featuring Smadj	17.00	KD
11 Ekim P.Tesi	Burhan Özal & The Trakya All Stars Featuring Smadj	19.00	TGM
11 Ekim P.Tesi	Vieri Bottazzini&Lilian Tonela Virtuoso Flüt ve Piyano İçin Fanteziler	20.00	MKM
12 Ekim Salı	Hüseyin Sermet Piyano Resitali	20.00	MKM

PROGRAMME FOR THE 3<sup>RD</sup> MERSIN INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

Date	Activity	Time	Place
Thursday Sept.30	Opening & Awards Ceremony The Mediterranean Regional Commandership Band	7.00 pm	MKM ve CM
Friday Oct.1	Mersin State Opera and Ballet Nevit Kodallı " Van Gogh " Opera Director: Mehmet Ergüven Conductor: Murat Kodallı	8.00 pm	MKM
Saturday Oct.2	Tango Plus - Carmen General Directorate of State Opera And Balllet ( Ankara )	8.00 pm	MKM
Sunday Oct. 3	Trio'le Chamber Music Concert Ayşegül Kırmanoğlu (clarinet) Gülden Teztele (piano) Reyent Böülükbaba (cello)	8.00 pm	MKM
Monday Oct.4	Toros Can Piano Recital	8.00 pm	MKM
Tuesday Oct.5	" Shining Stars " Mertol Demirelli (piano) Veriko Tchumburidze (violin) Hasan Gökcə Yorgun (violin) Marina Cincaradze ( Piano )	8.00 pm	MKM
Wednesday Oct.6	Şirin Pancaroğlu & Tatjana Masurenko Harp-Viola Duo	8.30 pm	St.Paul
Thursday Oct.7	Bilkent Symphonic Orchestra	8.00 pm	MKM
Friday Oct.8	Conductor: İbrahim Yacızı Pianist: Fazıl Say		
Saturday Oct.9	Tzigane Music Rajko ( Hungary )	7.00 pm	KK
Sunday Oct.10	Burhan Öcal & The Trakya All Stars Featuring Smadj	5.00 pm	KD
Monday Oct.11	Burhan Öcal & The Trakya All Stars Featuring Smadj	7.00 pm	TGM
Monday Oct.11	Vieri Bottazzini&Lilian Tonela Fantasies for Virtuoso Flute and Piano	8.00 pm	MKM
Tuesday Oct.12	Hüseyin Sermet Piano recital	8.00 pm	MKM

### YEREL ETKİNLİKLER

Tarih	Etkinlik	Saat	Yer
30 Eylül Perş.	Lina Nasif Mersin Evleri Resim Sergisi ( 30 Eylül - 6 Ekim Arası )	19.00	MKM
5 Ekim Salı	Akdeniz Belediyesi Roman Orkestrası ve Dans Grubu	18.30	CM
9 Ekim C.tesi	Polifonik Korolar Derneği Rengim Oda Korosu	17.30	KK

### LOCAL EVENTS

Date	Activity	Time	Place
30 Sep, Thur.	Lina Nasif Houses of Mersin Exhibition ( 30 September and 6 October )	7.00 pm	MKM
5 Oct, Tue.	Romany Folklore Company	6.30 pm	CM
9 Oct, Sat.	The Turkish Poliphonic Choruses Society Rengim Vocal Ensemble	5.30 pm	KK

## **AKDENİZ BÖLGE KOMUTANLIĞI BANDOSU**

Akdeniz Bölge Komutanlığı Bandosu, Bayrak ve Sancak Törenlerini de kapsayacak şekilde garnizondaki Askeri Törenleri, Devlet Büyükleri ve Komutanların Karşılama ve Uğurlama Törenleri ile Cenaze, Anma, Açılmış ve Kapanış Törenlerini icra etmek maksadıyla 1980 yılında teşkil edilmiştir.

Akdeniz Bölge Komutanlığı Bandosu icra ettiği resmi görevlerinin yanı sıra, garnizondaki Türk Silahlı Kuvvetleri personeline ve bölge halkına konserler icra etmekte, ilköğretim okulları ve liselerde de konserler vererek öğrencilerin milli duygularının gelişmesine, moral değerlerinin ve vatandaşlık motivasyonlarının artmasına, böylece toplumsal gelişime katkıda bulunmakta, organize edilen sanat ve müzik festivalerine katılım ederek sivil-asker işbirliğine ömek oluşturmaktak olumlu yönde destek sağlamaktadır.

Bandonun teşkilinden bu yana Teğmen Erdoğan GÜNAL, Teğmen Muharrem KARAGÖZ, Üsteğmen Hakan ÖZGÜL, Binbaşı Erdoğan GÜNAL Bando Şefi olarak görev yapmıştır. Akdeniz Bölge Komutanlığı Bandosu halen Bnd. Üstgm. Serkan KARAKUŞ şefliğinde görevine devam etmektedir.

## **AKDENİZ GARRISON COMMANDER BAND**

Akdeniz Garrison Commander Band is established in 1980. Since then, it has been performing for the military ceremonies, commanders and ministry meetings, openings, closings as well as flag and banner ceremonies.

The Band, besides its legal duties, performs concerts for the Turkish Army, elementary schools, high schools. By doing so, they increase public motivation and moral values. Thus , the Band contributes the social development and also civil-official cooperation.

.Since the establishment, Lieutenant Erdogan Gunal, Lieutenant Muharrem Karagöz, First Lieutenant Hakan Ozgul, Major Erdogan Gunalhas, have been performed as the Band Chief. Akdeniz Garrison Commander band is still being performed by lieutenant Serkan Karakus.



**3. MERSİN ULUSLAR ARASI MÜZİK FESTİVALİ**  
**AKDENİZ BÖLGE KOMUTANLIĞI BANDOSU**  
**AÇILIŞ KONSERİ PROGRAMI**

ROCK AROUND THE CLOCK

SARAGOSSA - BAND

SPEEDY GONZALES

WE ARE THE CHAMPIONS

WITHOUT YOU

RIMBALZELLO

BOHMISCE SERENADE

HALF TIME STRUT

ONE MOMENT IN TIME

QUE SERA SERA

WALT IN 7/8

RADETZKY MARCHE

KEKLİK

ERKİLET GÜZELİ

KARADENİZ MARŞI

## MERSİN DEVLET OPERA VE BALESİ

Nevit Kodallı, "Van Gogh" Opera

Reji: Mehmet Ergüven

Şef: Murat Kodallı

### Nevit Kodallı & "Van Gogh" Opera

Nevit Kodallı, öğrenimini son yıllarda Paris'te yazdığı ve Atatürk'ün Anıtkabir'e nakli münasebetiyle 1953 yılında seslendirilen Atatürk Oratoryosu'ndan sonra bir opera yazmayı düşünmüş, bir müddet uygun bir konu aradıkten sonra Irving Stone'un *Lust for Life* adlı romanından yararlanarak geçen asırın sonlarında yetişen büyük ressam Van Gogh'un hayatı üzerine bir opera yazmaya karar vermiştir. Irving Stone'un romanından ve diğer kaynaklardan yararlanan Dr. Orhan Asena ve Aydın Gün besteci ile işbirliği yaparak operaya temel olan livreyi hazırlamış, Kodallı da 1954 yılı sonlarına doğru tamamlanan livre üzerinde kompozisyonuna başlamış, 1955 yılı sonunda eseri 5 tabloluk bir dramatik opera olarak bitirmiştir. Van Gogh operasının ilk temsili 19 şubat 1957'de Ankara Devlet Operası Sanatçıları tarafından, Aydın Gün'ün basrolü ve rejisi ile, Ankara Veremle Savaş Derneği yararına ve Prof. Carl Ebert'in 70. doğum yılını kutlama münasebetiyle Devlet Operası'nda bestecisinin şefliği altında yapılmıştır.

Kodallı, Ankara Devlet Konservatuarı'nın ileri devre kompozisyon bölümünü Necil Kazım Akses'in yanında 1947 yılında bitirmiştir, aynı yıl içerisinde Milli Eğitim Bakanlığının açtığı Avrupa konkurunu kazanarak 1948 yılı başlarında Paris'e gitmiş, orada çağımızın ünlü kompozitörlerinden Arthur Honegger'in yanında, "Ecole Normale de Musique" de kompozisyon çalışmalarına devam etmiş, öğrenimini bitirerek 1953 yılı sonlarında yurda dönmüştür. Bugüne kadar çeşitli eserler yazmıştır. Piyano Sonatı, Piyano parçaları, Liedeler, Orkestra için bir büyük Suite, Senfoni, Sinfonietta, Yaylı çalgılar kuarteti, Yaylı çalgılar Seksteti, Atatürk Oratoryosu, Tiyatro müzikleri, Van Gogh Operası, genç kuşaklar şairlerinin şiirleri üzerine Garip şarkılar albümü adlı, şan ve piyano için bir seri Lied, Antigone-Bale pantomim, Gilgameş operası, Piyanolu kantat, Tellî Tuma ve Güzelleme küçük Süütleri, Film Müzikleri, Anıtkabir ve Sultanahmet ses ve ışık gösterileri müzikleri, Cumhuriyet kantatı bunlar arasındadır.

### Mersin Devlet Opera ve Balesi

Mersin Devlet Opera ve Balesi, 1992 yılında kuruldu. Sekiz kadrolu sanatçı ile görevde başlayan MDOB Orkestrası zaman içinde büyüyerek elle yedi sanatçıya ulaştı. Opera, bale ve senfonik repertuarın başarisperlerini başarıyla yorumladı. Başta Türk bestecilerinin eserleri olmak üzere çok sayıda prömiyere imza attı. Bunlar arasında; Bahçesaray Çeşmesi, La Boheme, Boş Beşik, La Serva Padrona, Çardaş Prensesi, Giselle, Messias, Aşk İksiri, Bastien ve Bastienne Şen Dul, Yoz Dönüğü-Bebek, Yarası, La Traviata, Cindirella, Hoffman'ın Masalları, Don Pasquale, Ali Baba ve Kirk Haramiler, Don Kişot, Carmen, Don Giovanni, Porgy ve Bess, Gilgames, Madam Butterfly, Damdaki Kemancı, Romeo ve Juliet, Yunus Emre Oratoryosu, Lucia Di Lammermoor, Korsan, Midas'ın Kulakları, Satılmış Nişanlı, Binbir Gece Masalları, Mavi Nokta, Tosca, Hürrem Sultan, Mançalı Adam, Aşk-ı Memnu, Carmina Burana, Don Juan Mersin'de vd. opera, bale, müzikal, operet ve oratoryoların yanı sıra çok sayıda senfonik eser ve konserler yer almaktadır.

Uluslararası Aspendos Opera ve Bale Festivali'nin ilk yılından itibaren daimi katılımcısı olan Mersin Devlet Opera ve Balesi, KKTC'de her yıl Haziran ayında düzenlenen ve Türkçe konuşan ülkelerin solistlerinin katıldığı "Türksoy Opera Günleri"nin de orkestra eşliği görevini sürdürmektedir.

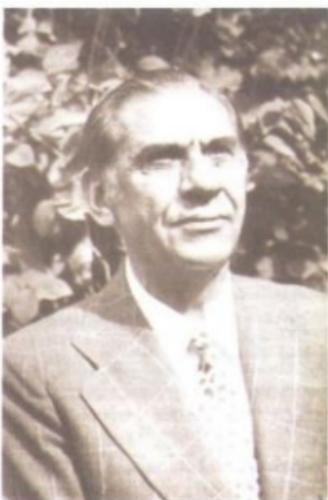
Mersin Devlet Opera ve Balesi Orkestrası, 2003-2004 yılı opera ve bale repertuarının yanı sıra Mersinli sanatseverlerin yoğun ilgisine nedeniyle senfonik konserlerine bu sezon da devam edecektir.

### Mehmet Ergüven

1947'de Adana'da doğdu. Bir süre Ankara Devlet Konservatuvarı'na devam ettiğinden sonra, Münih Devlet Müzik Akademisi'nde şan ve sahne yönetmenliği eğitimi gördü. 1982 yılından bu yana İzmir Devlet Opera ve Balesi'nde görevli olan Ergüven, aralarında *Ali Baba*, *Macbeth* ve *Cav/Pag* olmak üzere bir dizi operayı bu kurumda sahneye koydu. *Midas'in Altınları* adlı operanın librettosunu yazan Ergüven'in, özellikle görsel sanatlar üzerine odaklanan makale ve denemeleri çeşitli yayın organlarında yayımlanmıştır. Yayımlanmış kitapları: *Görmece, Sesle Renk Arasında* (Hakan Ofset, 1987), *Mavisakal Hakkı* (Remzi Kitabevi, 1991), *Yorumla Doğru* (YKY, 1992) *Sırdaş Görüntüler* (YKY, 1995), *Mustafa Horosan* (Art Group, 1995), *Ergin İnan* (Enlem 80, 1995) ve Bilim ve Sanat Galerisi yayınılarında *Devrim Erbil* (1995) *Alp Tamer Ulukılıç* (1996), *Neşet Günal* (1996), *Neş'e Erdok* (1997) ve *Pusudaki Ten* (Sel Yayıncılık, 1998)

### Murat Kodallı

Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuvarı Piyano Bölümü'nde Prof. Mithat Fenmen ve Ersin Onay ile çalıştı. Kompozisyon çalışmalarını Necil Kazım Akses ve Nevit Kodallı ile yaptı. 1988'de piyano ve kompozisyon bölümünü bitirdi. Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası ve İzmir Devlet Senfoni Orkestrası ile solist olarak konserler verdi. Viyana Müzik Akademisi'nde orkestra şefliği ve kompozisyon eğitimi aldı. 1988'de "L'Opera de Rhin"de (Strasbourg) Benjamin Britten'in "Bir Yaz Gececi Rüyası" isimli eserini yardımcı şef olarak yönetti. Viyana başta olmak üzere Avusturya, Almanya ve Fransa'da konserler verdi. Sanatçının şimdije kadar yazmış olduğu eserler arasında Mithat Fenmen'in Anısına Piyano Parçaları, Flüt ve Viyola için DÜO, Yayı Çalgılar Dördülü, İki Piyano için Mozaikler, Ses ve Piano için Liedler, A Capella Koro için Bir Parça, Solo Viyolonsel için İki Parça, Ses ve Piano için La Chanson Mistigue, Solo Piyano ve Orkestra için Koncerto bulunmaktadır. 2000 yılında konuk şef olarak Benjamin Britten'in Peter Grimes Operası'nı yönetmek üzere Strasbourg'a davet edilen sanatçının Viyana Müzik Akademisi CD kayıtları bulunmaktadır. 1997 yılından bu yana Viyana Devlet Operası'nda şef Marcello Viotti'nin asistanlığı görevini sürdürmekte olan Murat Kodallı 2001 yılından itibaren de Mersin Devlet Opera ve Balesi'nde orkestra şefi olarak görev yapmaktadır. Sezon içerisinde Nevit Kodallı'nın Atatürk Oratoryosu'nun Mersin'de ilk seslendirilişi gerçekleştirildi ve çeşitli senfonik konserler yönetti. Sanatçı Ferit Tüzün'ün Midas'in Kulakları ve Smetana'nın Satılmış Nişanlı operalarını da yönetmiştir.



Nevit Kodallı



Murat Kodallı

## MERSİN STATE OPERA AND BALLET

Nevit Kodallı " Van Gogh " Opera

Director: Mehmet Ergüven

Conductor: Murat Kodallı

### Nevit Kodallı & "Van Gogh" Opera

Nevit Kodallı thought of composing an opera after the Atatürk Oratorio he composed during his senior year in Paris, for the occasion of the relocation of Atatürk to his mausoleum. After searching for a good topic, he decided to compose his opera on the biography of the renowned artist Van Gogh, and to base this work on Irving Stone's novel, *Lust for Life*. He benefited from Stone's novel and cooperated with Dr. Orhan Asena and Aydin Gün to prepare the libretto that would serve as the basis for the opera, then went on after 1954 to compose the music, and came up with a dramatic opera of five acts in 1955. The opera premiered on February 19, 1957, directed and starred by Aydin Gün, and conducted by its composer. The occasion was the celebration of Professor Carl Ebert's 70<sup>th</sup> birth anniversary and a benefit event for Ankara Tuberculosis Eradication Society.

### Mersin State Opera and Ballet

Mersin State Opera and Ballet was established in 1992. MSOB which started out with eight permanent artists has grown gradually over time and has reached a number of fifty-seven permanent artists. MSOB has interpreted successfully the main works of the opera, the ballet and symphonic repertoire. It has staged many premiers firstly of the works of Turkish composers. Besides operas, ballets, musicals, operettes and oratories such as Bahçesaray Çeşmesi , La Bohème, Boş Beşik, La Serva Padrona , Cardas Prencesi, Giselle, Messias, Love Potion, Bastien and Bastienne, The Merry Widow, Yoz Dönüğü - Bebek, Die Fledermaus (The Bat) , La Traviata, Cindrella, Tales of Hoffman, Don Pasquale, Ali Baba ve Kirk Haramiler, Don Quijote, Carmen, Don Giovanni, Porgy and Bess, Gilgams, Madam Butterfly, The Fiddler on the Roof, Romeo and Juliet, Yunus Emre Oratorio, Lucia Di Lammermoor, The Pirate,*Midas'in Kulakları* , The Bartered Bride, Tales of One Thousand and One Nights, Blue Point, Tosca, Hurrem Sultan, The Man of La Mancha, Aşk-ı Memnu, Carmina Burana, Don Juan in Mersin , it has put on many symphonic works and concerts.

Mersin State Opera and Ballet, the continuous participant of The International Aspendos Opera and Ballet Festival from its first year and on, acts as the accompanying orchestra in the "Türksoy Opera Days" organized every June in Turkish Republic of Northern Cyprus where soloists of Turkish speaking countries participate.

Mersin State Opera and Ballet Orchestra will continue its symphonic concerts this season in addition to its 2003-200 opera and ballet repertoire due to the high interest shown by the art lovers in Mersin.

### Mehmet Ergüven

He was born in 1947 in Adana. After attending Ankara State Conservatory for a period of time, he took singing and stage direction education in Munich State Musical Academy. Ergüven working in İzmir State Opera and Ballet since 1982 has staged a series of operas including *Ali Baba*, *Macbeth* and *Cav/Pag* in this institution. Ergüven who has composed the libretto of the opera *The Golds of Midas* has many published articles and essays mainly focusing on visual arts. His published books are: *Görmece, Sesle Renk Arasında/ Seeing, Between Sound and Color* (Hakan Ofset, 1987) *Mavisakal Haklı/ The Bluebeard Is Right* (Remzi Kitabevi, 1991), *Yorumu Doğru/ Towards Interpretation* (YKY, 1992) *Sırdas Görüntüler / Repository Images* (YKY, 1995), *Mustafa Horosan* (Art Group, 1995), *Ergin İnan* (Enlem 80, 1995) and from Science and Arts Publishing *Devrim Erbil* (1995), *Alp Tamer Ulukulç* (1996), *Neşe Günal* (1996), *Nes'e Erdok* (1997) ve *Pusudaki Ten* (Sel Yayıncılık, 1998)

### **Murat Kodallı**

Murat Kodallı studied with Prof. Mithat Fenmen and Ersin Onay at Hacettepe University Ankara State Conservatory Piano Department. He studied composition with Necil Kazım Akses and Nevit Kodallı. In 1988 he graduated from the departments of piano and composition. He has given concerts together with 'Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası' / The Presidency Symphony Orchestra and İzmir State Symphony Orchestra as a soloist. He took orchestra conducting and composition education in Vienna Music Academy. In 1988 he conducted Benjamin Britten's "A Mid Summer Nights Dream" in "L'Opéra de Rhin" (Strasbourg) as second conductor. He gave concerts mainly in Vienna, Austria, and also in Germany and France. His composing works include Piano Pieces on Memory of Mithat Fenmen, Duo for the Flute and the Viola, String Instruments Quartet, Mosaics for Two Pianos, Liedler for Vocal and Piano, A Piece for a Capella Chorous, Two Pieces for Solo Violoncellos, La Chanson Mistigue Vocal and Piano, a Concerto for Solo Piano and Orchestra. The artist invited to conduct Benjamin Britten's Peter Grimes Opera as guest conductor in Strasbourg in 2000, has CD recordings in Vienna Music Academy. Murat Kodallı continues his position as assistant to conductor Marcello Viotti in "Vienna State Opera" and also works as orchestra conductor at Mersin State Opera and Ballet since 2001. He has staged for the first time in Mersin Nevit Kodallı's Atatürk Oratorio and conducted various symphonic concerts. The artist also conducted the the following operas Ferit Tüzün's *The Ears of Midas/ Midas'in Kulakları* and Smetana's *The Bartered Bride*.

The opera was staged by the members of Ankara State Opera and Ballet. Kodallı finished the advanced composition department of Ankara State Conservatory in 1974 under Necil Kazim Akses and had won the European Contest during the same year, which enabled him to travel to Paris in early 1948 to study composition under the famous composer Arthur Honegger in the Ecole Normale de Musique. He finished his education in 1953 and returned to Turkey. Among his works are *Sonata for Piano*, *Pieces for Piano*, *Lieds*, *One Grand Suite for Orchestra*, *Symphony*, *Sinfonietta*, *Strings Quartet*, *Strings Sextet*, *Atatürk Oratorio*, *Music for Theatre*, *Van Gogh Opera*, *Album of Curious Songs* consisting of lieds and vocals on the poetry of the new generation, *Antigone*, *Ballet Pantomime*, *Gilgamesh Opera*, *Cantata with Piano*, "Telli Turna" and "Güzellemе" Minor Suites, *Film Music*, *Anıtkabir* and *Sultanahmet Sound and Light Show Pieces*, and *The Cantata for Republic*.



Mehmet Ergüven

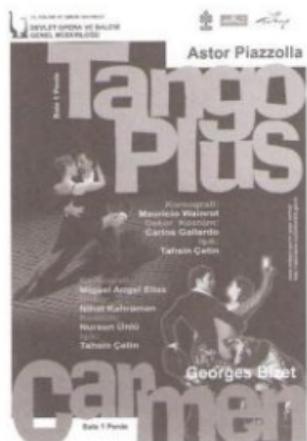
## ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ TANGO PLUS & CARMEN

Başlangıçta İspanyol kadınları, bize kendilerinin derin dinsel duygularını gösterirler, sonra Sevilla'da çok renkli faaliyetlerin yer aldığı bir meydan görülür. Askerler kentteki rahatlarının tadını çıkarmaktadırlar. Güzel bir taşra kızı olan Mikaela, Don Hoje'yi aramaktadır ve onun bir dahaki nöbetçi grubuya geleceğini öğrenir. O zamana kadar askerler, onunla hoşça vakit geçirebileceklerini düşünürler. Ancak Mikaela, onların tekliflerini geri çevirir ve daha sonra tekrar geri gelmeyi tercih eder. Nöbetin değişmesiyle Don Hoje görünür. Bu arada teğmen Zuniga askerlerin işlerine nezaret etmektedir.

Tütün fabrikasında çalışmakta olan kadınlar mola sırasında meydana gelirler ancak erkekler onlara aç gözlerle bakmaktadır. Carmen, yaptığı Habanera dansıyla Jose'yi tıhrik etmeye çalışıktan sonra sonunda göğüsündeki çiçek buketinden bir çiçek koparır. Bu hareket Jose'yi, özellikle çiçek baharının büyüleyici kokusunu aldıktan sonra çok fazla etkiler. Mikaela görünümce çiçeği acele ve telaşa ağızına tıkar. Masum aşk pastoraline karşı donuk bir zıtlık olarak fabrikanın içinden gelen yardım dileyen feryad ve çığlıklar duyulur. Carmen başka bir kızın yüzünü bıçaklı yarıştır. Zuniga, Jose'den Carmen'i hapishaneye kadar götürmesini ister, ancak Carmen kendisini serbest bırakması için onu ikna etmeye çalışır. Jose'yle bir tavernada randevularıslar ve ona aşkı vereceğine dair söz verir. Jose Carmen'in kaçmasına izin verir. Şehir dışındaki tavernada akşam vaktidir. Bir grup erkek Carmen'in şarkısıyla dans etmektedir. Matador Escamillo içeri girer. Carmen'le flört etmektedir. Carmen aşıktır ve aşığının gelmesini beklemektedir. Jose ve Carmen bir aşk duetiyle buluşurlar, ancak ölüm Carmen'in etrafında dolasmaktadır.

Arena'nın dışındaki sahne fiestayı (bayram) anons eder. Torero (matador) içeri girer ve Carmen, çok parlak ve çekici bir halde onun yanında yer alır. Jose kalabalığın arasındadır. Görünür ve Carmen'e aşkımlı tekrar ilan ederek kendisiyle gelmesi için ikna etmeye çalışır. Carmen reddeder. O her durumda özgür kalacaktır..

Jose çingeneye lanet yağıdırarak çingeneyi bıçaklar, bu sırada arenadan Escamillo'nun zafer çığlıkları yükselsel.



*Tango Plus, Bale, 1. Perde*

**Koreografi:** Mauricio Wainrot

**Müzik:** Astor Piazolla

**Koreograf Asistanı:** Miguel Angel Elias-Zeynep Odabaşı

**Repetitör:** Zeynep Odabaşı-Şadan Aydemir

**Dekor-Kostüm:** Carlos Gallardo

**Kondüvit:** Aslı Terün

**İşik:** Tahsin Çetin

**Solo Erkek:** Volkan Ersoy-Serhat Güdüll-Cankat Özer

**Pas De Trois:** Armağan Davran - Sanem Ergüler

Ayşegül Aydemir - Serkan Ceylan

Selin Sezer - Mine Örsökeç

**1. Pas De Deux:** Arzu Dirin - Bahri Gürcan - Ayşe Fidanlık

Cankat Özer - Almula Özlem

**2. Pas De Deux:** Almula Özlem - Hakan Odabaşı

Selin Sezer - Oliver Spence

**4 Çift:** Selin Sezer - Çağdaş Yurdakul

Oya Gürcan - Serkan Ceylan

Gamze Toper - Mert Kocaay

Sevim Başol - Serhat Elifer

(Ekin Cangal - Mine Örsökeç)

Evrim Teke - Tolga Burçak

Tarkan Serengül - Cansın Alpan

Cihan Aydemir)

**Süre:** 30 dakika

*Carmen, Bale, 2. Perde*

**Koreografi:** Miguel Angel Elias

**Dekor:** Nihat Kahraman

**Kostüm:** Nursun Ünlü

**İşik:** Tahsin Çetin

**Carmen:** Almula Özlem - Ayşe Fidanlık

**Don Hose:** Armağan Davran - Bahri Gürcan

Hakan Odabaşı

**Toredor:** Volkan Ersoy - Serkan Ceylan

Cankat Özer

**Mikaela:** Arzu Dirin - Sanem Ergüler

Mine Izgi Örsökeç

**Zuniga:** Hakan Odabaşı - Oliver Spence

Emre Güler

**2 Solist Çift:** Serhat Güdüll - Sanem Subaygil

Cankat Özer - Mine Izgi Örsökeç

Özgür Adam İnanç - Evrem Teke

Cansın Alpan - Müge Göktan

**10 Kız:** Sanem Davran - İnci Hizel

Ekin Cangal - Meram Ölmen Dal

Sevgi Salman - Özge Ataman

Yasemin Babilia - İlknur Okan Erdir

Müge Öğüt - Pelin Kisakürek

Defne Yılmaz - Evrim Teke - Neşe Günde

**8 Erkek:** Serkan Ceylan - Oliver Spence

Tarkan Serengül - Cansın Alpan

Tolga Burçak - Emre Güler

Okan Ünal - Cihan Aydemir

Mert Kocaay - Emrah Keskin

Berdan Fettahli - Atilla Çoban

**Süre:** 40 dakika

**ANKARA STATE OPERA AND BALLET  
TANGO PLUS & CARMEN**

The show starts with Spanish women revealing their religious feelings; then we move on to a bustling square in Sevilla. Soldiers are enjoying the amenities of the town. Michaela, a beautiful small town girl, is looking for Don Jose. She finds out that he will be arriving with the next group of guards. The soldiers think that they can have some fun with her, but she declines and decides to come back later. As the guard shift changes, Don Jose makes his appearance. Meanwhile, lieutenant Zuniga is supervising the soldiers.

Women working at the tobacco factory come to the square during their lunch break, but the men are after them with voracious appetites. With the Habanera dance, Carmen tries to seduce Jose, and picks a flower from the bouquet on her bosom and throws it at him. What she does, and the captivating smell of the flower, mystify Jose, but when Michaela shows up, he immediately swallows the flower to disguise it. As a stark contrast to the innocent love pastoral, a shriek of help is heard from the factory. Carmen has ripped the face of another girl with a knife. Zuniga tells Jose to take Carmen to the prison, but Carmen tries to persuade Jose to set her free. They agree to meet at a tavern where she promises to give him her love. Jose sets Carmen free. At night, a group of men are dancing to Carmen's song in the suburban tavern. The Toreador Escamillo enters. He flirts with Carmen, but Carmen is in love and waiting for her lover. Jose and Carmen meet with a love duet. Yet, death lingers by Carmen

The stage announces the fiesta. The Toreador enters and Carmen, very beautiful and striking, takes her place beside him. Jose is among the crowd. He comes forth and, repeating his love for the gypsy girl, tries to persuade her to come with him. Carmen refuses. She is a free spirit

As Jose cursingly stabs the free-spirited gypsy girl, the arena reverberates with flourishes for Escamillo.

*Tango Plus, Ballet, Act 1*

**Choreography:** Mauricio Wainrot

**Music:** Astor Piazzolla

**Choreography Assistant:** Miguel Angel Elias-Zeynep Odabaşı

**Repetitor:** Zeynep Odabaşı-Şadan Aydemir

**Stage-Costume:** Carlos Gallardo

**Conduit:** Aşlı Terün

**Lights:** Tahsin Çetin

**Solo Male:** Volkan Ersoy-Serhat Güdüll-Cankat Özer

**Pas De Trois:** Armağan Davran - Sanem Ergüler

Aysegül Aydemir - Serkan Ceylan

Selin Sezer - Mine Örsökekiç

**First Pas De Deux:** Arzu Dirin - Bahri Gürcan - Ayşe Fidanlık

Cankat Özer - Almula Özlem

**Second Pas De Deux:** Almula Özlem - Hakan Odabaşı

Selin Sezer - Oliver Spence

**Four Couples:** Selin Sezer - Çağdaş Yurdakul

Oya Gürcan - Serkan Ceylan

Gamze Toper - Mert Kocaay

Sevim Başol - Serhat Elifer

(Ekin Cangal - Mine Örsökekiç

Evrim Teke - Tolga Burçak

Tarkan Serengül - Cansın Alpan

Cihan Aydemir)

**Duration:** 30 minutes

*Carmen, Ballet, Act 2*

**Choreography:** Miguel Angel Elias

**Stage:** Nihat Kahraman

**Costume:** Nursun Ünlü

**Lights:** Tahsin Çetin

**Carmen:** Almula Özlem - Ayşe Fidanlık

**Don Jose:** Armağan Davran - Bahri Gürcan

Hakan Odabaşı

**Toreador:** Volkan Ersoy - Serkan Ceylan

Cankat Özer

**Michaela:** Arzu Dirin - Sanem Ergüler

Mine Izgi Örsökekiç

**Zuniga:** Hakan Odabaşı - Oliver Spence

Emre Güler

**Two Soloist Couples:** Serhat Güdüll - Sanem Subaygil

Cankat Özer - Mine Izgi Örsökekiç

Özgür Adam İnanç - Evrem Teke

Cansın Alpan - Müge Göktan

**10 Girls:** Sanem Davran - İnci Hızel

Ekin Cangal - Meram Ölçmen Dal

Sevgi Salman - Özge Ataman

Yasemin Babila - İlknur Okan Erdir

Müge Öğüt - Pelin Kisakürek

Defne Yılmaz - Evrim Teke - Neşe Güne

**8 Men:** Serkan Ceylan - Oliver Spence

Tarkan Serengül - Cansın Alpan

Tolga Burçak - Emre Güler

Okan Ünal - Cihan Aydemir

Mert Kocaay - Emrah Keskin

Berdan Fettahlı - Atilla Çoban

**Duration:** 40 minutes

## TRİO'LE ODA MÜZİĞİ KONSERİ

Ayşegül Kirmanoğlu (klarnet)  
Gülden Teztel (piyano)  
Reyent Böyükbaş (cello)

### Program

Ludwig van Beethoven	Trio op. 11
Walter Scharwenka	Trio op. 26
J. Brahms	Trio op. 114

**Ayşegül Kirmanoğlu (klarnet):** 1965 yılında İstanbul'da doğdu. 1974 yılında İstanbul Devlet Konservatuvarı'na girdi. İlk çalışmalarına Tülay Örser ile başladı ve Ahmet Ermakastar ile devam etti. 1983 yılında İngiliz Kültür Heyetinin verdiği bursla Aberdeen Müzik Festivali'ne katıldı. 1985 yılında ise Fransız hükümetinden aldığı bursla Nantes Konservatuvarı'na girdi. Bir yıl sonra bu okulu birincilikle bitirdi. Aynı yıl Paris'te Leopold Bellan klarinet yarışmasında birincilik aldı. Nantes'da Mehmet Ermakastar, Paris'te Alain Boeglin, Guy Deplus ve Guy Dangain ile çalıştı. 2001 yılında Fransa'nın Nîmes şehrinde Akdenizli Klarnetçiler Derneği tarafından düzenlenen seminere davet edildi. Birçok resital, oda müziği konseri ve solo konserler veren Kirmanoğlu halen İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası klarinet grup şefi ve Prof. Saim Akçıl'ın kurduğu Tekfen Karadeniz Filarmoni Solistleri üyesidir.

**Reyent Böyükbaş (cello):** 1958'de İzmir'de doğdu. Viyolonselle 13 yaşında Willy Rebhan'la başladı, Ali Doğan, Erol Şekeramber, Claus Adam, Marion Feldman ve Oven Carmen'le çello; Paul Doctov, Fu Wang, Lilian Fucks, Walter Wendhen'le oda müziği; Sidney Heart, Julius Padel, Charles Kope ile orkestra çalıştı. Bir sezon İzmir Devlet Opera ve Balesi Orkestrası'nda, altı yıl da İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası'nda çalıştı. Dört yıldan beri ITÜ MİAM'da öğretim görevlisi olarak çalışmalarını sürdürmektedir.

**Gülden Teztel (piyano):** İlk piyano derslerini Şive Ölmez'den alan Teztel, 1978 yılında İstanbul Belediye Konservatuvarı'na girerek Prof. Ova Sünder'in öğrencisi oldu ve 1990'da konservatuvarın yanı zamanlı piyano bölümünü bitirdi. Buradaki eğitimi süresince Biret, Margulis ve Zaritskaya'nın masterclass'larına katıldı. Aynı yıl Robert Kolej'den mezun olan Teztel, lisans eğitimi için kazandığı bursla ABD'ye giderek, Oberlin College Conservatory'de Prof. Lydia Frumkin ile dörtyıl çalıştı. Burada resitaller verdi, öğretim asistanlığına seçildi ve Piyano Jürisi Özel Ödülü'nü kazanarak mezun oldu. 1998 yılında İÜ Devlet Konservatuvarı'nda sürdürdüğü yüksek lisans eğitiminin tamamladı. Türkiye'ye döndüğü 1994 yılından bugüne sayısız ikili konser ve resital veren Teztel, 23 ve 24'üncü İstanbul Klasik Müzik Festivali Genç Solistler Dizisi'nde ve 1. Afyon Klasik Müzik Festivali'nde yer aldı. Kemancı Bahar Bircik ile birlikte, Mendelssohn'un keman-piyano konertosunu, Şef Nezih Seçkin yönetimindeki Mersin Oda Orkestrası eşliğinde, Mersin, Ankara ve İstanbul'da seslendirdi. Ayrıca Bircik ile resitaller verdi. Teztel, halen İÜ Devlet Konservatuvarı Sanatçı Öğretim Elemanı olarak görev yapmaktadır.

## TRIO'LE CHAMBER MUSIC CONCERT

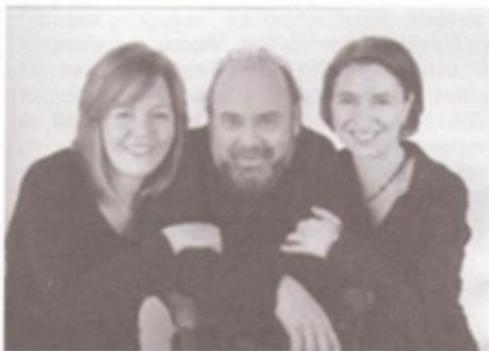
Ayşegül Kirmanoğlu (clarinet)  
Gülden Teztel (piano)  
Reyent Böülükbasi (cello)

## Program.

Ludwig van Beethoven      Trio op. 11  
Walter Scharwenka      Trio op. 26  
J. Brahms      Trio op. 114

**Ayşegül Kirmanoğlu (clarinet):** She was born in 1965 in İstanbul. She entered İstanbul State Conservatory in 1974. She first started working with Tülay Örser and continued with Ahmet Ermakastar. In 1983 she attended Aberdeen Music Festival with the scholarship of British Culture Council. In 1985 she entered Nantes Conservatory on the French government scholarship. After a year she graduated as first of her class. In the same year she obtained first prize in 'Leopold Bellan' clarinet competition. She worked with Mehmet Ermakastar in Nantes, Alain Boeglin, Guy Deplus and Guy Dangain in Paris. In 2001 she was invited to a seminar organized by 'Mediterranean Clarinettists Association' in Nîmes, France. Kirmanoğlu has given many recitals, chamber music and solo concerts and she is at present the clarinet group leader at the İstanbul State Symphony Orchestra and a member of the Tekfen Karadeniz Philharmonic Orchestra established By Prof.Saim Akçıl.

**Reyent Bütükbaşı (cello):** He was born in 1958 in Izmir. He started playing violoncello with Willy Rebhan at the age of 13. He later studied cello with Ali Doğan, Erol Şekeramber, Claus Adam, Marion Feldman and Owen Carmen; chamber music with Paul Doctov, Fu Wang, Lilian Fucks, Walter Wendhen; and orchestra with Sidney Heart, Julius Pudel, Charles Kope. He worked for a season in the Izmir State Opera and Ballet and for six years in Istanbul State Symphony Orchestra. He is a faculty member of Istanbul Technical University MİAM for the last four years.



Trio'le

**Gülden Teztel (piano):** Teztel taking her first piano lessons from Şive Ölmez was the student of Prof. Ova Sünder in Istanbul Municipality Conservatory which she entered in 1978. In 1990 she graduated from The Conservatory's part-time piano department. During her education in The Conservatory she attended master classes of Biret, Margulis, Zaritskaya. Teztel graduated from Robert College in the same year. With the scholarship she received for her undergraduate education she worked with Prof. Lydia Frumkin for four years at Oberlin College Conservatory in U.S.A. There she gave recitals, was appointed as teaching assistant and she graduated winning the Piano Jury Special Award. In 1998 she received her graduate degree at Istanbul University State Conservatory. Teztel who has given unaccountable number of duo concerts and recitals participated in the 23rd and 24th Istanbul Classical Music Festival Young Soloists Series and in the 1st Afyon Classical Music Festival after her return to Turkey in 1994. She played Mendelssohn' Concerto for viola and piano together with violinist Bahar Biricik and Mersin Chamber Music Orchestra conducted by Nezih Seçkin in Mersin, Ankara and İstanbul. She has also given recitals with Biricik. Teztel still works as an artist faculty member at Istanbul University State Conservatory.

## TOROS CAN PİYANO RESİTALİ

### Program

Ludwig van Beethoven

Grande Sonate Pathetique op.13

Frédéric Chopin

Scherzo no.1 op.20

Fazıl Say

Nasreddin Hoca'nın Dansları op.1

George Crumb

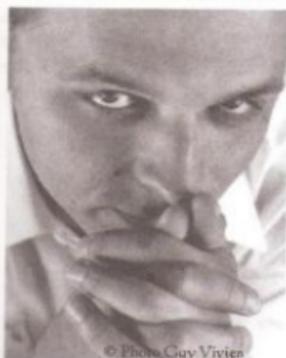
(Seçki) Makrokosmos I & II

Twenty Four Fantasie-Pieces after the Zodiac for Amplified Piano

Amplifikatörlü Piyano için Burçlar Üstüne yirmi dört Fantezi-Parça

### Toros Can

Müzik eğitimi Prof. İlhan Baran'la başladı. Ankara'da Prof. Güherdal Çakırsoy, Londra'da Prof. Peter Katın ve Edwin Roxburg, Amerika'da Peter Frankl, Joaquin Achucarro, Nicholas Zumbro ve Tedd Joselson ile çalıştı. Hacettepe Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'nda lisans Londra Royal College of Music'te lisansüstü, Texas'daki Southern Methodist University Meadows Sanat Okulu'nda solistik programına katıldı, Yale Üniversitesi'nde master eğitimi gördü ve Arizona Üniversitesi'nde doktora çalışmalarını yaptı. Alexander Jenner, Jan Winjin, György Sandor, Boris Berman ve Claud Frank'in masterclass'larında caldı. Ayrıca James Galway'in masterclass'ına da eşlikçi olarak katıldı. 3. Uluslararası Orleans 20. Yüzyıl Piyano Yarışması birincisi Toros Can'in Fransız CD firması L'Empreinte Digitale tarafından yayımlanan, Ligeti'nin bütün etütlerini (ED 13125-2000), Hindemith'in eserlerini (ED 13135 2001) ve Crumb'in eserlerini (ED 13165 2002) içeren üç CD kaydı Diapason d'Or ve Diapason 5, Choc, Le Monde de la Musique, Telerama 4, Repertoire 9 ve 10, Observateur 3, Classica 5, ve Coup de Coeur ödüllerini kazanmıştır. Toros Can, ABD'de "Türk-Amerikan Dernekleri Federasyonu", "Charles Miller", "Joel Estes Tate", İngiltere'de "Constant Kit Lambert", "Else and Leonard Cross Charitable Turst", "Phillis Wright" ve "Marjorie Arlont Ziff", Anadolu Üniversitesi'nin "2002-Sanat" ödüllerini aldı; "Scaratti", "Quilter" ve çağdaş müzik alanında yapılan "John Jean Redcliffe Maud" yarışmalarında ikincilik ödülleri aldı. Türkiye, Fransa, İngiltere ve Amerika radyoları için kayıtlar yaptı. Toros Can, 1998'de Fransa'nın Orleans Uluslararası 20. Yüzyıl Piyano Yarışması'nda "Blanche Selva" (birincilik), bunun yanı sıra "Chevillion Bonnaud Fondation de France" ve "Fondation Yvonne Lefebure" ödüllerini kazandı. Sanatçı, Aralık 2001'den bu yana Anadolu Üniversitesi Devlet Konservatuari'nda müzik bölümü başkanı olarak çalışmaktadır ve Uludağ Üniversitesi Devlet Konservatuarı'nda piyano dersleri vermektedir. Toros Can Kasım 2002'de Yardımcı Doçentlik unvanını almıştır.



© Photo Guy Vivien

## TOROS CAN PIANO RECITAL

### Program

Ludwig van Beethoven  
Grande Sonate Pathetique op.13  
Frédéric Chopin  
Scherzo no.1 op.20  
Fazil Say  
Nasreddin Hodja's Dances op.1  
George Crumb  
(Selection) Makrokosmos I & II  
Twenty Four Fantasie-Pieces after the Zodiac for Amplified Piano

### Toros Can

He started his musical education with Prof. İlhan Baran. He studied with Prof. Güherdal Çakırsoy in Ankara, Prof. Peter Katin ve Edwin Roxburgin in London, Peter Frankl, Joaquin Achucarro, Nicholas Zumbro ve Tedd Joselson in the U.S.A. He took his undergraduate degree from Hacettepe University State Conservatory; he attended the graduate degree program in London Royal College of Music and soloist program at Southern Methodist University Meadows School of Arts, Texas. He received his graduate degree education at Yale University and completed the Doctorate of Musical Arts Program at University of Arizona. He performed in the master classes of Alexander Jenner, Jan Winjn, György Sandor, Boris Berman and Claud Frank. He also accompanied James Galway's Master class. Toros Can, the winner of the 3rd International Orleans 20th Century Piano Competition, has won Diapason d'Or ve Diapason 5, Choc, Le Monde de la Musique, Telerama 4, Repertoire 9 and 10, Observateur 3, Classica 5, and Coup de Coeur awards with his three CD recordings of Ligeti's complete études (ED 13125-2000), Hindemith's works (ED 13135 2001) and Crumb's works (ED 13165 2002) released under the label of the French CD firm L'Empreinte Digitale.

Toros Can won the "Federation of Turkish American Associations Award", "Charles Miller" "Joel Estes Tate" awards in the U.S.A., "Constant Kit Lambert", "Else and Leonard Cross Charitable Trust", "Phillis Wright" and "Marjorie Arlont Ziff" Awards in England and "2002-Art" award of Anatolian University in Eskişehir, Turkey. He was a second prize-winner of "Scarlatti", "Quilter" and "John & Jean Redcliffe Maud" competitions. He made recordings for radios in Turkey, France, England and the U.S.A.

In 1998, Toros Can won the "Fondation Yvonne Lefebure", "Chevillion Bonnau-Fondation de France" and "Blanche Selva" (1st) prizes in the Orléans International 20th Century Piano Competition in France. The artist is the chairman of the music department at Anadolu University State Conservatory since December 2001 and gives piano lessons at Uludağ University State Conservatory. Toros Can received Assistant Professor title in 2002.

## PARLAYAN YILDIZLAR

### MERTOL DEMİRELLİ (piyano)

#### Program

J.S. Bach	İki Sesli Envassiyon, BWV775, Re Minör
J.S. Bach	İki Sesli Envassiyon, BWV779, Fa Majör
J.S. Bach	İki Sesli Envansiyon, BWV783, La Minör
J. Handel	Çeşitlemeler
W.A. Mozart	Sonat, KV 545, Do Majör
F. Chopin	Mazurka, Op 68 No:2, La Minör
F. Chopin	Mazurka, Op 62 No:2, Sol Minör
D. Kabalevski	Sonatina, Op. 13 No:1, Do Major
B. Bartok	4 Dans, Bulgar Ritminde 6 Dans, No:149,150,151,152
İ. Baran	Siyah ve Beyaz Albümü, No:10, Aksak

#### Mertol Demirelli

1996 yılında Ankara'da doğdu. Dört yaşında amatör müzisyen babası ile müzik çalışmalarına başladı. Beş yaşında Prof. Kamuran Gündemir ile piyano derslerine başladı ve beş ay süreyle kendisiyle çalıştı. Ardından Bilkent Üniversitesi Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesi Müzik Hazırlık İlköğretim Okulu sınavını birincilikle kazandı ve burslu olarak piyano bölümüne kabul edildi. 15 ay süreyle iki ayrı hoca ile çalışmaktan sonra Temmuz 2004 de yeniden Kamuran Gündemir ile çalışmaya başladı. İlk ödülünü altı yaşında girdiği 6.Edirne Mimar Sinan Rotary Kulübü Müzik Yarışması'nda aldı. Üç ay sonra IBLA Vakfının Sicilya / İtalya da düzenlediği 2003 IBLA Grand Prize Uluslararası Müzik Yarışması'nda kategorisinde 1. olmasının yanında, "Seçkin Müzisyenler" listesinin en üstünde yer alarak, Kuhlau Özel Ödülü ve Müziksel Ustalık Ödülü'ne layık görüldü. Bu yarışmaya katılan ödüller alanların verdiği konserler kapsamında Newcastle (İngiltere), New York Üniversitesi, New York Carnegie Hall, Arkansas eyaleti Little Rock City'de 16 farklı etkinlikte konserler verdi. Beş yaşında girdiği Türkiye Polifonik Korolar Derneği (TPKD) Minikler Korosu'nda korist ve eşlikçi olarak üç yıldır çalışmaktadır, TPKD Kızlar Korosu'nda ve okulundaki koro çalışmalarında eşlik yapmakta ve konserlerde yer almaktadır. Bunun yanında Rengim Oda Korosu ile ortak konserler vermektedir. Geçtiğimiz yıl Bolu İzzet Baysal Üniversitesi Kültür Merkezi'nde verdiği konser medyada geniş yer buldu ve kamuoyu tarafından tanınmasını sağladı. Eskişehir Anadolu Üniversitesi Atatürk Kültür ve Sanat Merkezi'nde, Bilkent Üniversitesi Bilkent Konser Salonu'nda, Hacettepe Üniversitesi M Salonu'nda, Akbank Kültür Merkezi'nde ve Hacettepe Konseri Hacettepe radyodan canlı yayınlandı. Gülsin Onay ve Muhittin Dürrüoğlu Demiriz'in Ustalık Sınıfları'na katıldı. Fazıl Say'ın 15-16 Ekim 2004'de Antalya'da vereceği ve İbrahim Yazıcı'nın yöneteceği konserlerde, Mozart'ın 11. piyano konçertosunun 1. bölümünü calacaktır.

## MERTOL DEMİRELLİ (piano)

### Program

J.S. Bach	Diaphonic Invention, BWV775, D Minor
J.S. Bach	Diaphonic Invention, BWV779, F Major
J.S. Bach	Diaphonic Invention, BWV783, A Minor
J. Handel	Variations
W.A. Mozart	Sonata, KV 545, C Major
F. Chopin	Mazurka, Op 68 No:2, A Minor
F. Chopin	Mazurka, Op 62 No:2, G Minor
D. Kabalevsky	Sonatina, Op. 13 No:1, C Major
B. Bartok	Four Dances, Six Dances in Bulgarian Rhythm No:149,150,151,152
L. Baran	Black and White Album, No:10

### Mertol Demirelli

Mertol Demirelli was born in Ankara in 1996. He began to study music with his amateur musician father at the age of four. At five years old he started taking piano lessons from Prof. Kamuran Gündemir and studied with him for five months.

Following that he won the entrance examination of Bilkent University Music and Performing Arts Preparatory Primary School in the first place and was admitted to the piano department on scholarship. After studying with two different instructors for a period of 15 months, he went back to studying with Kamuran Gündemir as of July 2004. He won his first award at 6th *Edirne Mimar Sinan Rotary Club Music Competition at the age of six*. After three months, in addition to receiving the first prize in his category in the 2003 IBLA Grand Prize International Music Competition organized by IBLA Foundation in Sicilia, Italy; he was on the upper ranks of the "Outstanding Musicians" list and received the Kuhlau Special Award and Musical Mastery Award. He gave concerts in 16 different events in Newcastle (England), New York University, New York Carnegie Hall and Little Rock City in Arkansas (U.S.A) under the series of concerts by prize winning participants of the above mentioned competition. He has been working in the Turkey Polyphonic Choruses Association (TPCA) Minis Choruses as achorister and an accompanist for the last three years and he also accompanies TPCA Girls Chorus and attends concerts. He also gives concerts together with Rengim Chamber Chorus. Last year his concert in Bolu İzzet Baysal University Culture Hall received wide media attention and public acknowledgement. He gave concerts in Eskişehir Anatolian University, Atatürk Culture and Arts Center, Bilkent University Bilkent Concert Hall, Hacettepe University M Hall, Akbank Culture Center. His concert in Hacettepe was aired live on Hacettepe Radio. He attended master classes of Gülsin Onay and Muhittin Dürrüoğlu Demiriz. He will play Part I of Mozart's 11th Piano Concerto in the concert given by Fazıl Say and conducted by İbrahim Yazıcı on 15th and 16th October 2004 in Antalya.



## **VERİKO TCHUMBURİDZE (keman)**

### **Program**

W.A.Mozart	Alman dansı
E. Jan Kinson	Kinson Dans
N.Paganini	La Majör Tema ve Çeşitləmələr.
F.Kreisler	Minyatür Viyana Marşı

### **Veriko Tchumburidze**

1997 yılında Adana'da doğdu. İlk keman derslerini keman sanatçısı olan annesi Lili Tchumburidze'den alan Veriko 2002 yılında Selahattin Yunkuș ile çalışmaya başladı ve Mersin Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'nın Yarı Zamanlı devresine sınıf atlayarak girdi.

Konservatuvar içi ve dışında çeşitli etkinliklere katılan kemancı ilk orkestra konserini şef Münif Akalın yönetimindeki Mersin Üniversitesi Öğrenci Orkestrası ile verdi.

2002-2003 konser sezonu için İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası'nın açmış olduğu sınavı kazanarak "Genç Kuşak Solistleri Konseri" ne katılma hakkı kazandı ve 31 Ocak-1 Şubat 2002 tarihlerinde şef Nezih Seçkin'in yönetiminde İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası ile O. Rieding'in Si minör Keman Konertosunu seslendirdi.

Daha sonra sırasıyla 2003 yılının Nisan ayında İbrahim Yazıcı yönetimindeki Mersin Üniversitesi Oda Orkestrası ile Jankinson'un dansını, 2004 yılının Mayıs ayında ise Münif Akalın yönetimindeki Mersin Üniversitesi Oda Orkestrası ile Paganini'nin Tema ve Çeşitləmələrini seslendirdi..

2002 ve 2003 yıllarında Cihat Aşkın'ın atölye çalışmalarına katılan Veriko Thçumburidzehal Mersin Üniversitesi Devlet Konservatuvarı Yarı Zamanlı Devresi'nin Temel III. Sınıfında Selahattin Yunkuș ile çalışmalarını sürdürmektedir.

## **VERİKO TCHUMBURİDZE (violin)**

### **Program**

W.A.Mozart	German Dance
E. Jan Kinson	Dance
N.Paganini	La Majör Tema ve Çeşitləmələr
F.Kreisler	Miniature Vienna March

### **Veriko Tchumburidze**

Born in 1997 in Adana, Veriko took her first violin lessons from her mother Lili Tchumburidze, and later started working with Selahattin Yunkuș in 2002 and was enrolled in the part time section of the State Conservatory of Mersin University.

The violinist gave her first recital with the Mersin University Students Orchestra, conducted by Münif Akalın. Veriko passed the examination held by Istanbul State Symphonic Orchestra for the 2002 2003 concert season and was entitled to participate in the "New Generation Soloists Concert", where she recited O. Rieding's *B Minor Violin Concerto* conducted by Nezih Seçkin on January 31<sup>st</sup> and February 1<sup>st</sup>, 2002.

Kylidze, who is currently Lead Violinist of the Mersin State Opera and Ballet Orchestra, and a lecturer at the State Conservatory of Mersin University's Chamber Music Department. The couple won the chamber music award. Cincaradze started working at the Conservatory of Tbilisi in 1985, and came to Turkey in 2002 to first work at the Mersin State Opera and Ballet, and then at the State Conservatory of Mersin University as accompanier and piano teacher, where she continues her tenure.

In April 2003 she recited Jankinson's Dance with the Mersin University Chamber Orchestra conducted by İbrahim Yazıcı, and in May 2004 N. Paganini's Theme and Variations with the Mersin University Chamber Orchestra conducted by Münif Akalın Veriko Tchumburidze joined Cihat Aşkın's workshops in 2002 and 2003 and is currently studying under Selahattin Yunkuş in the third core year of the State Conservatory of Mersin University's part time department.



Verico Tchumburidze

#### HASAN GÖKÇE YORGUN (keman) - MARINA CİNCARADZE (piyano)

##### Program

W. A. Mozart	Rondo
H. Wieniawski	Scherzo Tarantella
C. A. Beriot	Bale Çeşitlenmeleri Op.100

##### Program

W. A. Mozart	Rondo
H. Wieniawski	Scherzo Tarantella
C. A. Beriot	Ballet Variations Op.100

#### Hasan Gökcé Yorgun - Marina Cincaradze

1992 yılında Mersin'de doğan Hasan Gökcé Yorgun, 1999 yılının Haziran ayında Mersin Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'nın açmış olduğu sınavları kazanarak Lili Tchumburidze'nin öğrencisi oldu. Gerek Konservatuar içinde gerekse dışında çeşitli etkinlikler katılan kemançı ilk orkestra konserini 2001 yılı Mayıs ayında şef Münif Akalın yönetimindeki Mersin Üniversitesi Oda Orkestrası eşliğinde verdi. 10 yaşında İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası'nın düzenlediği "Genç Kuşak Solistleri" yarışmasında birinci oldu ve bunun sonucunda 31 Ocak-1 Şubat 2002 tarihlerinde şef Nazih Seçkin yönetimindeki İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası ile İstanbul Atatürk Kültür Merkezinde Mozart'in Adelaida konçertosunu seslendirdi. 11 yaşında şef İbrahim Yazıcı yönetiminde Mersin Üniversitesi Oda Orkestrası ile bir konser verdi.

Shlomo Mintz ve Aleander Markov ile İstanbul'da, Igor Oistrach ile İzmir'de masterclass yaptı. Cihat Aşkın'ın atölye çalışmalarına katılan Gökcé halen Mersin Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'nın İlköğretim VII. Simfında Lili Tchumburidze'nin öğrencisi olarak eğitimine devam etmektedir.

1960 yılında Tiflis'te doğan Cincaradze 1967 senesinde yetenekli çocukların okuluna girerek burayı 1977'de birincilikle bitirdi. 1978 senesinde lisans eğitimi için Tiflis Devlet Konservatuvarı'na kabul edilen sanatçı 1983 yılında Bakü yarışmasının özel oda müziği ödülünü, 1984 yılında ise Rusya yarışmasının oda müziği ödülünü halen Mersin Devlet Opera ve Balesi Orkestrası Başkemancısı ve Mersin Üniversitesi Devlet Konservatuvarı oda müziği öğretmenlerinden Marina Kylidze ile kazandı. 1985 yılında Tiflis Konservatuvarı'nda korrepetitör olarak çalışmaya başlayan Cincaradze 2002 yılında Türkiye'ye gelerek önce Mersin Devlet Opera ve Balesinde korrepetitör daha sonra da Mersin Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'nda eşlikçi ve piyano öğretmeni olarak görev yapmaya başladı. Halen bu kurumdaki görevini sürdürmektedir.

#### **Hasan Gökçe Yorgun - Marina Cincaradze**

Hasan Gökçe Yorgun was born in Mersin in 1992. He passed the examination held by the State Conservatory of Mersin University in June 1999, and became Lili Chumburidze's student. His first orchestra recital was conducted by Münif Akalın in May 2001, where he was accompanied by Mersin University Chamber Orchestra. He achieved first place in the "New Generation Soloists Contest" when he was 10, and was entitled to recite W.A. Mozart's *Adelaida* conducted by Nezih Seçkin in Istanbul Atatürk Cultural Centre on January 31<sup>st</sup> and February 1<sup>st</sup>, 2002. At the age of 11 he gave a concert with the Mersin University Chamber Orchestra conducted by İbrahim Yazıcı.

He participated in Master Classes with Shlomo Mintz and Aleander Markov in İstanbul, and with Igor Oistrach in İzmir. Having attended Cihat Aşkın's workshops, Gökçe Yorgun is currently enrolled in the seventh grade of State Conservatory of Mersin University's primary education department, and is a student of Lili Tchumburide.

Marina Cincaradze was born in Tbilisi in 1960. She started the school for gifted children in 1967, and graduated in 1977. In 1978 she was accepted to the Tbilisi State Conservatory for her undergraduate studies. She won the special prize for chamber music in the Baku contest of 1983, and entered the Russian contest in 1984 with Marina Kylidze, who is currently Lead Violinist of the Mersin State Opera and Ballet Orchestra, and a lecturer at the State Opera and Ballet Orchestra, and a lecturer at the State Conservatory of Mersin University's Chamber Music Department. The couple won the chamber music award. Cincaradze started working at the Conservatory of Tbilisi in 1985, and came to Turkey in 2002 to first work at the Mersin State Opera and Ballet, and then at the State Conservatory of Mersin University as accompanier and piano teacher, where she continues her tenure.



## Şirin Pancaroğlu & Tatjana Masurenko Arp-Viola İkilisi

### Program

Arvo Pärt	Spiegel im Spiegel
Johann Sebastian Bach	BWV 1008, re minor solo viyolonsel süti
Paul Hindemith	Sonat
Benjamin Britten	Lachrymae op. 48, <i>Reflections on a song of Dowland</i>
Mikhail Glinka	Mozart'ın bir teması üzerine çeşitlilemeler
Maurice Ravel	Pavane pour une princesse défunte
Alexander Glazunov	Elegie
Ralph Vaughan Williams	Greensleeves

### Şirin Pancaroğlu & Tatjana Masurenko

1987'de Cenevre Konservatuvar'ından lisansını aldıktan sonra müzik eğitimiini ABD'de Indiana Üniversitesi Müzik Fakültesi'nde Susan McDonald ile sürdürdü. 1996'da Amerika'da *A String of Longing* adı altında çıkan ilk albümü, 1998'de de Türkiye'de *Hasret Bağı* adıyla yayıldı (Kalan). Birçok ünlü sanatçıyla ikili çalışmaları bulunan Pancaroğlu, Ignace Jang ile birlikte 2000 yılında Doublemoon Record etiketiyle *Kuyruklu Yıldız Altında* başlıklı ikinci albümünü yayınladı. Pancaroğlu, aralarında Berlioz, Trièves, Chirens, Uluslararası Bellapais festivalleri, Millennium Stage, Uluslararası İstanbul, Ankara, İzmir ve Eskişehir Festivalleri olmak üzere pek çok festivale katıldı. Tokyo Senfoni Orkestrası, Avrupa Topluluğu Oda Orkestrası, Memphis Senfoni Orkestrası, Washington Chamber Symphony, Ancyra Oda Orkestrası, İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası, Akbank Oda Orkestrası eşliğinde konserler verdi.

Rusya'da doğan Tatjana Masurenko ilk eğitimini St. Petersburg'da aldı. Öğrenciyken konserlerde Rusya'nın önde gelen orkestrallarıyla birlikte çalıyordu. 1991 yılında çalışmalarını Kim Kashkashian ve Nabuko Imai ile sürdürmek için Almanya'ya yerleştirdi. Boris Pergamenshikov, Paul Badura-Skoda ve György Kurtág ile birçok kez karşılaşmasının sanatsal gelişimde çok etkisi oldu. Masurenko önde gelen violistler arasındaki yerini sağlamıştı, aralarında İngiltere'deki Lionel Tertis Uluslararası Yarışması, Almanya'daki Markneukirchen Uluslararası Viola Yarışması ve Juri Bashmet Uluslararası Yarışması'nın da bulunduğu birçok uluslararası yarışmada ödül kazandı. Avrupa'da, ABD'de ve Rusya'da birçok orkestrada konuk solist olarak yer aldı. Tatjana Masurenko konser turları dışında Leipzig'deki F. Mendelssohn Bartholdy'de viola profesöründür ve Almanya'da, ABD'de, Türkiye'de ve Rusya'da masterclass'lar yönetmektedir.



Tatjana Masurenko

**Şirin Pancaroğlu & Tatjana Masurenko**  
**Harp- Viola Duo**

**Program**

Arvo Pärt	Spiegel im Spiegel
Johann Sebastian Bach	Suite for solo violoncello in d minor, BWV 1008
Paul Hindemith	Sonata
Benjamin Britten	Lachrymae op. 48, <i>Reflections on a song of Dowland</i>
Mikhail Glinka	Variations on a theme by Mozart
Maurice Ravel	Pavane pour une princesse défunte
Alexander Glazunov	Elegie
Ralph Vaughan Williams	Greensleeves

**Şirin Pancaroğlu & Tatjana Masurenko**

Receiving her undergraduate degree from Geneva Conservatory in 1987, Şirin Pancaroğlu continued her musical education with Susann McDonald at Indiana University, U.S.A after 1996. Her first album titled *A String of Longing* released in America in 1996 was released titled as *Hasret Bağı* in Turkey in 1998 under Kalan Music label. Pancaroğlu having many duo works with famous artists, released her second album together with Ignace Jang in 2000, titled *Kuyruklu Yıldız Altında (Under the Comet)* under the Doublemoon Record label. Pancaroğlu has performed in many festivals including Berlioz, Trièves, Chirens, International Bellapais Festivals, Millenium Stage, International Istanbul, Ankara, Izmir and Eskişehir Festivals. She gave concerts accompanying Tokyo Symphony Orchestra, European Union Chamber Orchestra, Memphis Symphony Orchestra, Washington Chamber Symphony, Ancyra Chamber Orchestra, Istanbul State Symphony Orchestra and Akbank Chamber Orchestra.

Born in Russia, received her early training in St. Petersburg. While a student she was playing concerts with the leading orchestras of Russia. In 1991, she moved to Germany to continue her studies with Kim Kashkashian and Nabuko Imai. Her many encounters with Boris Pergamenshikov, Paul Badura-Skoda and György Kurtág had a lasting influence on her artistic development. Masurenko has won prizes and awards at numerous international competitions including the *Lionel Tertis International Competition* in England, the *Markneukirchen International Viola Competition* in Germany and the *Juri Bashmet International Competition* in Moscow, that was to seal her position amongst the leading violists. She has been a guest soloist with many orchestras in Europe, USA and Russia. Besides concert tours Tatjana Masurenko is Professor of viola at the "F. Mendelssohn Bartholdy" in Leipzig and conducts several masterclasses in Germany, USA, Turkey and Russia.



Şirin Pancaroğlu

## BİLKENT SENFONİ ORKESTRASI

**Şef: İbrahim Yazıcı**

**Solist: Fazıl Say ( piyano )**

### Program

L. Van Beethoven

Piyano için konçerto No.3 Op. 37, C minor

B. Smetana

Ma Vlast " Moldau "

B. Ravel

Balero

P. I. Tchaikovsky

Romeo & Juliet

### Bilkent Senfoni Orkestrası

Bilkent Senfoni Orkestrası (BSO), Eylül 1993'te Bilkent Üniversitesi'nin özgün bir sanat projesi olarak kuruldu. Orkestra, Fakülte'nin aynı zamanda öğretim kadrosunda yer alan çeşitli ülkelerden deneyimli sanatçılar ile Fakülte bünyesinde Master ve "Sanatta Yeterlik" (Doktora) düzeyinde akademik çalışmalarını sürdürmen Türk ve yabancı genç sanatçılardan oluşuyor. Türkiye ve 12 ülkeyden seçkin 85 sanatçının yer aldığı Bilkent Senfoni Orkestrası, bu özelliklerile, Türkiye'nin "ilk özel, akademik, uluslararası sanat topluluğu"dur. Sanat yaşamımıza her yıl 60'ı aşkın konserle katılan topluluk, her dört oluşumda, bugüne dekin pek çok etkinlikte bulunmuş; konserleri, televizyon, radyo kayıtları ve yayımladığı CD'lerle kısa zamanda seçkinleşmiştir. BSO, Siena Uluslararası Montepulciano Müzik Festivali (1998), San Marino Cumhuriyeti Uluslararası San Leo Müzik Festivali (1998) gibi önemli festivalerin konuğu olmuştur. Orkestra, Serge Baudo, Alexander Dimitriev, Massimo Freccia, Jean Fournet, Peter Gülke, Yoel Levi, Jacques Mercier, Karl Anton Rickenbacher, Nello Santi, Gürer Aykal gibi ünlü şefler, Jean Philippe Collard, Peter Katin, Shlomo Mintz, György Sandor, Idil Biret, Güher-Süher Pekinel, Suna Kan gibi ünlü solistler ve Roma Filarmoni Korosu, Bulgaristan Devlet Filarmoni Korosu gibi topluluklar eşliğinde konserler vermiştir. Orkestra, kurulduğu 1993 yılından beri gerçekleştirdiği etkinliklerde, çeşitli kurum, kuruluş ve özellikle sivil toplum örgütleriyle yaptığı geniş işbirliğiyle, sanatın toplumsal yaşamda işlevsel kılınmasını ilke edinen Orkestra, Evrensel Kardeşlik ve Dünya Barışına Katkı (Mevlana Vakfı), Yerelden Evrensele Kültürel Tanıtım (Ankara Halkla İlişkiler Derneği) ödüllerinin sahibi.

### İbrahim Yazıcı

1970 yılında Ankara'da doğdu. H.Ü. Devlet Konservatuvarı'na girerek Nimet Karatekin ile piyano, Nevit Kodallı ve İstemihan Taviloğlu ile kompozisyon, Hikmet Şimşek ve Rengim Gökmən ile orkestra şefliği çalıştı. Daha sonra "Conservatoire-National de Musique Perpignan'da Daniel Tosi ile orkestra şefliği, Claude Phillippe Durand ile piyano, Michel Lefort ile oda müziği ve Danielle Perrières ile san ve opera yorumu çalışarak bu okulu üç "Premier Prix" alarak bitirdi. Bu okullardaki çalışmalarının yanı sıra Gilbert Varga ile de orkestra şefliği çalıştı ve asistanlığını yaptı. Avrupa'da çeşitli yaz kurslarına katıldı. Avrupa'nın belli başlı ülkelerinde konserler verdi. Ankara Vatikan Büyükelçiliği Katolik Kilisesinde 1989-1998 yılları arasında organistlik yaptı. 1995-1999 yıllarında Ankara Devlet Operası'nda konuk şef olarak pek çok temsil yönetti. Camarata de France, İzmir, Çukurova ve Bursa Devlet Senfoni Orkestraları ile konserler yaptı. 2000 yılında Puccini Festivali'nde "Valencia" bestecisinin "Suor Angelica" ve "Gianni Schicchi" operalarını yönetti. 2002 Europäischer Musik Sommer Berlin festivalinin açılış konserini yönetti. 1997-1999 yıllarında Bilkent Üniversitesi Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesinde ders verdi. Halen Kültür Bakanlığı Devlet Çoksesli Korosu ile H.Ü. Devlet Konservatuvarı Akademik Oda Orkestrası ve Büyük Senfoni Orkestrasının şefliklerini yapmaktadır.

## Fazıl Say

1970'te doğan Fazıl Say, piyano eğitiminini Ankara'da Mithat Fenmen ve Kamuran Gündemir, Düsseldorf'ta David Levine ile yapmıştır. 1994'te New York'ta düzenlenen kitalararası "Genç Konser Sanatçıları" yarışmasında dünya birinciliğini elde ederek kariyerinde bir sıçrama gerçekleştirmiştir. Dünyanın onde gelen orkestralardan ve festivallerinden davetler alan Say, 1995 yılından beri beş kıtada, yılda yaklaşık 100 konser vermiştir. İpekyolu adlı ikinci piyano konçertosu, English Chamber Orchestra, Moskova Virtüözleri gibi oda orkestrallarının yanı sıra, birçok yabancı orkestra tarafından seslendirilmiştir. Fransız Ulusal Orkestrasının siparişi üzerine yazdığı konçertosunun dünyada ilk seslendirilişi ise 2002 Ocak ayında bu orkestra tarafından Paris'te yapılmıştır. Say'ın solist olarak sürekli davet edildiği orkestralarda arasında New York Filarmoni, İsrail Filarmomi, Philadelphia, Detroit, Paris, Milano, Prag, St. Petersburg, Münih, Tokyo, Zürih, Sydney ve Amsterdam Concertgebouw orkestraları yer almaktadır. Katıldığı başlıca festivaller arasında Salzburg, Seattle, Schleswig-Holstein, Ruhr, Montpellier, Menton, Lisbon, Budapeşte, İstanbul ve Montreux Caz Festivali sayılabilir. Fazıl Say'ın Warner Classics International için kaydettiği CD'ler, müzik dünyasında geniş yankı uyandırmış, Mozart, Bach, Gerswin, Stravinsky ve Çaykovski CD'leri "bestseller" olmanın yanı sıra Almanya, Fransa ve Avusturya'da 18 ödülü değer görülmüştür. Kendisi için üretilen Bösendorfer marka bilgisayarla endekslü konser piyanosu ile tek başına dört el seslendirmesini uygulayan piyanist, bu projeyle bir dünya turnesi gerçekleştirmektedir. Bugüne kadar birlikte müzik yaptığı sanatçılar arasında Kurt Mansur, Norington, Itzhak Perlman, Shlomo Eserleri arasında üç konçerto ile Nazım Hikmet ve Metin Altıok anısına yazılmış iki oratoryo bulunmaktadır.



Fazıl Say



İbrahim Yazıcı

## BİLKENT SYMPHONIC ORCHESTRA

Conductor: İbrahim Yazıcı

Solist: Fazıl Say ( piano )

### Program

L. Van Beethoven

Concerto for Piano, No.3 Op. 37, in C minor

B. Smetana

Ma Vlast " Moldau "

B. Ravel

Balero

P. I. Tchaikovsky

Romeo & Juliet

### Bilkent Symphonic Orchestra

The Bilkent Symphonic Orchestra (BSO) was founded in September 1993 as an original art project of Bilkent University. The orchestra consists of experienced musicians who are also in the faculty of the university, as well as Turkish and foreign students who continue their graduate and post-graduate studies at the university. The orchestra is comprised of 85 musicians from Turkey and 12 other countries, and as such is entitled to be called Turkey's first "private and academic international music community". The orchestra contributes to Turkish cultural life with over 60 concerts every year, and has become well known with its concerts, television broadcasts, radio recordings and CDs. The BSO has participated in important festivals such as the Siena International Montepulciano Music Festival (1998) and the International San Leo Music Festival of the San Marino Republic. The orchestra has accompanied famous conductors like Serge Baudo, Alexander Dimitriev, Massimo Freccia, Jean Fournet, Peter Gülke, Yoel Levi, Jacques Mercier, Karl Anton Rickenbacher, Nello Santi and Gürer Aykal; important soloists like Jean Philippe Collard, Peter Katin, Shlomo Mintz, György Sandor, İdil Biret, Güher-Süher Pekinel and Suna Kan, and other groups like the Philharmonic Chorus of Rome and Bulgarian State Philharmonic Chorus. The orchestra has been in significant cooperation with a number of institutions and especially NGOs to make artistic music an important part of social life. The orchestra has been awarded the "Contribution to Universal Friendship and World Peace" (The Mevlana Foundation) and the "Cultural Representation from the Local to the Universal" (Ankara Public Relations Society) awards.

### İbrahim Yazıcı

Yazıcı was born in Ankara in 1970. He entered the State Conservatory of Hacettepe University, where he studied piano with Nimet Karatekin, composition with Nevit Kodallı and İstemihan Taviloğlu, and conducting with Hikmet Şimşek and Rengim Gökmen. He later attended Conservatoire-National de Musique Perpignan, where he studied conducting with Daniel Tosi, piano with Claude Phillippe Durand, chamber music with Michel Lefort, and opera interpretation with Danielle Perriers. He graduated from this school with three Premier Prix. In addition to these studies, he practiced conducting with Gilbert Varga and became his assistant. He also attended several summer courses in Europe. He worked as an organist between 1989 and 1998 in the Catholic Church of the General Consulate of Vatican in Ankara. Between 1995 and 1999 he conducted many performances of the Ankara State Opera as guest conductor. He gave concerts with Camarata de France, State Symphonic Orchestras of İzmir, Çukurova and Bursa. In the year 2000 he attended the Puccini Festival in Valencia, where he conducted the "Suor Angelica" and the "Gianni Schicchi" by the composer. He conducted the opening concert of the 2002 Europäischer Musik Sommer Berlin Festival. He lectured in the Bilkent University Faculty of Music and Performing Arts between 1997 and 1999. He is currently the conductor of the State Polyphonic Chorus of the Ministry of Culture, and the Academic Chamber Orchestra and the Grand Symphonic Orchestra of Hacettepe University.

### Fazıl Say

Born in 1970, Fazıl Say received his piano training from Mithat Fenmen and Kamuran Gündemir in Ankara, and David Levine in Düsseldorf. He made a giant leap in his career by winning the first prize in the "Young Concert Artists" contest held in New York in 1994. Receiving invitations from the most prominent orchestras and festivals across the world, Say has given over 100 concerts practically everywhere in the world since 1995. His second piano concerto *İpekyolu* (The Silk Road) has been recited by the English Chamber Orchestra and the Moscow Virtuosos, as well as many foreign orchestras. The premier of his concerto commissioned by the French national Orchestra has been made in January 2002 in Paris. Among the orchestras to which Say was invited as soloist are New York Philharmonic, Israel Philharmonic, Philadelphia, Detroit, Paris, Milan, Prague, St. Petersburg, München Tokyo, Zurich, Sydney and Amsterdam Concertgebouw orchestras. The major festivals he attended are Salzburg, Seattle, Schleswig-Holstein, Ruhr, Montpellier, Menton, Lisbon, Budapest, İstanbul and Montreux Jazz Festivals. His recordings for Warner Classics International have received wide recognition across the world. The Mozart, Bach, Gerswin, Stravinsky ve Tschaikovsky CDs have not only become bestsellers, but have also been given 18 awards in Germany, France and Austria. The pianist has been playing four hands on his own by the computerised Bösendorfer concert piano custom made for him, and plans to go on a world tour with this project. Among the musicians he cooperated with are Kurt Mansur, Norington, Itzhak Perlman and Shlomo. His works include three concertos and two aratorios in memory of Nazım Hikmet and Metin Altıok.



## ÇİGAN MÜZİĞİ (MACARİSTAN)

### Rajko Art Ensemble

#### Program

1. Bölüm

Paloc Dansı

Brahms Macar Dansı no. 5

"Galanta" dan Danslar

Şişe Dansı

"Pontozó" Erkek Dansı

"Uç Kırlangıçım!"

Szatmár'da Balo

2. Bölüm

Pastoral Dans

Liszt: Macar Rapsodisi no. 2

Dört Transilivanya Dansı

Monti Csárdás

Circus Polka

Tarlakuşu

Çingene Dansı

#### Rajko Band

Yaklaşık 50 Yıl önce başladı... bir grup yetenekli genç insan o zamanın gelişen amatör hareketinin olanaklarını değerlendiren çok şevkli küçük bir çalışma grubu oluşturdu. Bu genç takım, inanç ve bağıllıkları sayesinde büyük sanat katedralinde özgün bir ses yarattı. Amaçları birlikte olmanın ve yaratıcılığın verdiği zevki kullanarak yaşamlarına başka bir nitelik kazandırmak ve aynı zamanda bu yaratıcı kaynakları başkalarına da sağlamak. Kısa bir süre sonra ortaya çıktı ki Rajkó Band profesyonelligin ve popülerliğin sınırlarını zorluyordu- bu işleyişlerinin çerçevesinde bir değişikliğe neden oldu. Bu yeni doğrultu ruhani profesyonellikten ve onu gerçekleştirmesinden başka bir şey değildi. Hareketin merkezi olarak hem grup hem de tek üyeler dününyanın sahanelerini fethettiler. Ve şimdi her an yenilenen müzik ve dans dünyasının sonsuz karmaşaklılığını temsil eden çokraigbet gören profesyonel sanatçılar . Sonuçta, işte böyle başladı- kimse elli yıl sonra boyle olacağını düşünmemiştir. Kimi zaman zor ve dezavantajlı şartlara rağmen ayakta kalarak, tüm bekłentileri fazlasıyla aşarak Talentum Rajkó Sanat Grubu, yerlerini alacakları yetişmeye sağlayacak Talentum Uluslararası Sanat Okulu ile birlikte başarıyla gelişiyor.



## TZIGANE MUSIC HUNGARY

### Rajko Art Ensemble

#### Program

1st Part

Paloc Dance

Brahms Hungarian Dance no. 5

Dances from "Galanta"

Bottle Dance

"Pontozó" Male Dance

"Fly My Swallow!"

Ball in Szatmár

2nd Part

Pastoral Dance

Liszt Hungarian Rhapsody no. 2

Four Transylvanian Dances

Monti Csárdás

Circus Polka

The Lark

Gypsy Dance

### Rajko Band

It started about 50 years ago... a group of talented young people established an incredibly enthusiastic little working group, cashing in the opportunities of the then prospering amateur movements. This young team created a unique sound within the monumental cathedral of arts through their faith and devotion. Their aim was to improve their life into another quality by using the pleasure of togetherness and creativity, and to provide these creative sources for others at the same time. It turned out very soon that the Rajkó Band and Dance Group outshined the field of professionalism and popularity - and this resulted in a change of the framework of their functioning. This new direction was nothing but professionalism in spirit and realisation. Both group working as the core of the movement conquered either together or one by one the stages of the world, and now they are demanded professional artists who represent the infinite complexity of the ever renewing world of music and dancing. After all, this is how it started - and no one had thought that after fifty years, surviving the sometimes harsh and disadvantageous circumstances, overexceeding all expectations, the Talentum Rajkó Art Group prospers more and more successfully altogether with the Talentum International School of Art, which was established to ensure further recruitment.

**Burhan Özal & Trakya All Stars**

Dünyanın en önemli isimleriyle aynı sahneyi paylaşan ve birçok ülkede konserler veren ünlü perküsyon ustası Burhan Özal, müzik çalışmalarına çok genç yaşta başladı. Müzisyen bir ailenin çocuğu olarak Kırklareli'nde doğan Özal, Türkiye'de sürdürdüğü profesyonel müzik yaşamını yirmi dört yaşıdan itibaren İsviçre'de devam etti. Klasik Türk Müziğinin yanı sıra, Osmanlı İmparatorluğu saray müziği ve halk müziğinden etkilenen Burhan Özal'ın kaldığı enstrümanlar da tipki müziği gibi çeşitlilik göstermektedir. Darbuka, kös ve her tür perküsyon enstrümanının yanı sıra, divan-saz, tambur ve ud gibi telli Türk çalgılarının ustası olan sanatçı, çoğu kez özgür müziğine güçlü sesi ile eşlik etmektedir. Klasik Türk Müziğinin, caz, funk, roman, battı müziği ve Avrupa klasik müziği ile harmanlayarak bir doğu-batı sentezi yaratılan sanatçı, müziğinde mutlak içtenlik ve gerçekliği yakalamaya çalıştığını israrla vurguluyor ve yaratıcılığının ve derin müziksel anlatımının temelinde Türk geleneksel formlarının olduğunu belirtiyor. 1979 yılında ilk kez Batı Avrupa izleyicisinin karşısına çıkan Burhan Özal, o tarihte bu yana dünyanın çeşitli ülkelerinde konserler vermektedir. "Groove Alla Turca" projesiyle Temmuz 2001'de, dünyanın en önemli müzik festivallerinden biri olan Uluslararası Montreal Jazz Festivali'nin General Motors Big Event sahnesinde gerçekleşen "Doğu ile Batı Buluşuyor" başlıklı konserde, İstanbul Oriental Ensemble ve konuk sanatçı Mercan Dede ile 100.000 kişiyi aşan bir izleyici kitlesine seslenen Burhan Özal, yine Temmuz ayında, İstanbul Caz Festivali'nde dünyaca ünlü İngiliz sanatçı Sting'e beş parçasında eşlik etti. 2003 yılında Doublemoon etiketiyle "Kırklareli İl Sırrı" isimli albümü çıkan Burhan Özal, hayatının en önemli projesi "Trakya All Stars" ile doğup büyüdüğü Kırklareli'ne geri döndü. Trakya'nın çeşitli yörelerinde yaşayan usta Roman müzisyenlerle oryantasyon-elektronik müziğin önemli temsilcilerinden Fransız prodütör ve müzisyen Smadj'ı bir araya getirdiği albümü "Kırklareli İl Sırrı"nda yer alan parçalarдан oluşan repertuarı ile karşınızda.

**Burhan ÖÇAL**

## BURHAN ÖÇAL & THE TRAKYA ALL STARS FEATURING SMADJ

### Burhan Öçal & Trakya All Stars

The world famous Burhan Öçal who has shared the stage with great artists of the world and gave concerts in many countries started his musical work at an early age. Born in Kırklareli, Turkey to a family of musicians Öçal continued his musical career in Switzerland after leaving Turkey at the age twenty four. Burhan Öçal influenced by Classical Turkish Music, Ottoman Empire Palace Music, and folk music shows diversity in his instruments, the diversity of his music. The artist in addition to playing darbuka kos and all sorts of percussion instruments also masters a number of stringed Turkish instruments like Divan-saz, Tambour and Oud. His powerful voice usually accompanies his authentic music. The artist creating an East- West synthesis through combining Classical Turkish Music with jazz, funk, Western Music and European Classical Music, emphasizes very strongly that he wants to capture absolute sincerity and reality in his music and points out that Turkish traditional forms lay at the base of his creativity and his deep musical expression. Burhan Öçal appearing in front of an audience for the first time in 1979 has from that date forward given many concerts throughout the world. Burhan Öçal with his "Groove Alla Turca" project has addressed an audience of more than 100.000 people in the concert titled "East Meets West" together with Istanbul Oriental Ensemble and Mercan Dede as guest artist on General Motors Big Event Stage at one of the world most important music festivals; the International Montreal Jazz Festival in July 2001. Again in July 2001, he accompanied world famous English artist Sting in five songs at the Istanbul Jazz Festival. Burhan Öçal, releasing "The Kırklareli İl Sınırı (The Kırklareli Border)" album in 2003 under Doublemoon label, has now returned to Kırklareli where he is born and raised with his most important project of his life the "Trakya All Stars". Here he is with his repertoire of pieces from the "Kırklareli İl Sınırı" where he brought together master Roman musicians living in various parts of Trakya with one of the important representatives of oriental-electronic music, French producer and musician Smadj.



Burhan ÖÇAL

## VIERI BOTTAZZINI & LILIAN TONELA - VİRTUOSO FLÜT ve PİYANO İÇİN FANTEZİLER

Vieri Bottazzini (flüt) / ( flute )  
Lilian Tonela (piyano) / ( piano )

### Program

C. Franck	Flüt ve piyano için la major sonat
F. Morlacchi	"Il pastore svizzero", Fantasie brillante
A.F. Doppler	Fantasie pastorale hongroise, op. 26
F. Borne	Fantasie brillante sur thèmes de "Carmen"
J. Gade	Tango Fantezi / Tango Fantasia
(T.L. Christiansen)	

### Vieri Bottazzini Lilian Tonela

Vieri Bottazzini zamanının en çok yönlü ve tanınmış flütistlerinden biridir. James Galway, Maxence Larrieu, Raffaele Trevisani ve Julius Baker gibi hocaların yönetiminde çalıştı. 1993 yılında Milano'daki "G. Verdi" Konservatuari'ndan onur öğrencisi olarak mezun olan Bonnazzini, 1996 yılında Geneva Konservatuari'nda Maxence Larrieu'un sınıfındaki çalışmalarını Flüt Virtüozluğu Alanında Birincilik Ödülü alarak tamamladı ve daha sonra Glauco Cambursano ile çalışmak için bir burs kazandı. Vieri Bottazzini'nin solo kariyeri çeşitli ulusal ve uluslararası yarışmaları kazanmasıyla başladı: Bottazzini birçok önemli orkestrada solist olarak çaldı, piano ile solo resitaller verdi ve dünya çapındaki çeşitli müzikal ve kültürel olaylarda oda müziği gruplarında bulundu. 2003'te kendini öncelikle solo kariyerine adanma karar verdi. Ayrıca 1996 yılından beri İtalya'da, Türkiye'de, İngiltere'de, Slovenya'da ve ABD'de masterclass'lar vererek, ününü tanımış bir hoca olarak da kabul etti. 2002 yılında Stratford-upon-Avon Uluslararası Flüt Festivali'ne çağrıldı (Festivale çağrıları ilk Italyandı.) 2003 yılında ABD resital turnesi sırasında çeşitli Amerikan üniversitelerinde masterclass'lar verdi, bu başarısını 2004 yılının başında tekrarladı. Halen İstanbul'da Mimar Sinan Üniversitesi Devlet Konservatuarı'nda Flüt Profesörlüğü yapmaktadır.

1976 yılında S. Paulo'ya (Brezilya) yakın Osasco doğan Lilian Tonella, Piracicaba Müzik Okulu'nda eğitim aldı ve eğitim yılları boyunca birçok ulusal yarışmadan ödül kazandı. Miguel Proença, Fany Solter, Marco Antonio de Almeida (Brezilya), Rudolf Kehler (Rusya), Ludmila Lazar (Yugoslavya), Carlo Bruno (İtalya), Klauss Frank (Almanya), Angela Tosheva (Bulgaristan), Yuri Slesarev (Rusya) gibi hocaların masterclasslarına katıldı. 1996 yılında Intermedice Şirketi'nden Bulgaristan'daki Devlet Müzik Akademisi'nde Prof. Viktor Chouchkov'ın sınıfında okumak için iki aylık bir burs kazandı. 1994 yılında S. Paulo Üniversitesi'nin İletişim ve Sanat Fakültesi'ne girdi. Burayı, 1997 yılında Gilberto Tinetti yönetiminde piyano dalında onur öğrencisi olarak bitirdi. 1998 yılında Brezilya Kamu İttimi Bakanlığı Moskova'daki Tchaikovsky Devlet Konservatuarı'nda lisansüstü almalarını yapmak üzere burs verdi. Sanatçı Prof. Natalia Trull and Aleksandr Semetsky ile çalışarak 1999 yılında Master derecesini, ve 2001 yılında da Doktora derecesini bu üniversiteden aldı. Lilian Tonella halen Türkiye'de Anadolu Üniversitesi'nde piyano dersleri vermektedir.

### **Vieri Bottazzini & Lilian Tonela**

Vieri Bottazzini is one of the most versatile and acclaimed flutists of his generation, he worked under such teachers as James Galway, Maxence Larrieu, Raffaele Trevisani and Julius Baker. He graduated from the Conservatoire "G. Verdi" in Milan with honors in 1993; in 1996 he completed his studies in Maxence Larrieu's class at Geneva Conservatoire receiving the "1st Prize of Virtuosity" for flute, then he won a scholarship to study with Glauco Cambursano. Vieri Bottazzini's solo career started after winning several national and international competitions: he played as a soloist with many important orchestras, appeared in solo recitals with piano, and performed in chamber groups for various musical and cultural associations worldwide. In 2003, he decided to dedicate himself principally to his solo career. He has established his reputation also as a renowned teacher, giving Master Classes in Italy, Turkey, England, Slovenia and the USA since 1996. In 2002, he was invited (first Italian ever) to the Stratford-upon-Avon International Flute Festival. In 2003, he gave Master classes in various American Universities during his first USA recital tour, a success repeated in early 2004. His teaching positions include at present those of Flute Professor at Mimar Sinan University State Conservatoire in Istanbul, Turkey.

Born in 1976 in Osasco near S. Paulo (Brazil), Lilian Tonella studied at the Piracicaba Music School and during her studying years, she won prizes in many national competitions. She followed master classes with such teachers as Miguel Proença, Fany Solter, Marco Antonio de Almeida (Brazil), Rudolf Kehrer (Russia), Ludmila Lazar (Yugoslavia), Carlo Bruno (Italy), Klauss Frank (Germany), Angela Tosheva (Bulgary), Yuri Slesarev (Russia). In 1996 she won a scholarship from the Intermedice Company for two-month tuition to study at the State Academy of Music, Sofia (Bulgary) in the class of the Prof. Viktor Chouchkov. In 1994 she entered the University of S. Paolo, Faculty of Communication and Art, where in 1997 she graduates with honors in piano under Gilberto Tinetti. In 1998 the Brazilian Ministry of Public Education awarded her a scholarship to go on with her Post-Graduate studies at the Tchaikovsky State Conservatory in Moscow, where in 1999 and 2001 she obtains her Masters and Doctoral degrees with Prof. Natalia Trull and Aleksandr Semetsky. She teaches piano at the Anadolu University in Turkey.



**Virtuoso**

## HÜSEYİN SERMET PİYANO RESİТАLİ

### Program

R. Schumann	Papillons, Op. 2
W. A. Mozart	Sonat, Do majör, Op. K. 545
L. v. Beethoven	17. Sonat, Fırtına Sonatı, Reminör Op. 31 No. 2
Mendelssohn	Fadies Fantezi (Scoth Sanatı), Op. 28

### Hüseyin Sermet

1955 yılında İstanbul'da doğan Hüseyin Sermet, Ankara Devlet Konservatuarı'nda başladığı eğitimimine, 1968 yılında "Olağanüstü Yetenekli Çocuklar" yasasından yararlanarak gittiği Paris Konservatuarı'nda devam etti ve buradan piyano, oda müziği, kontrpuan ve müzik analizi dallarından birincilik ödülleri ile mezun oldu. Sermet, Santander, Jaen, Neglia, Geza Anda, Paloma Shea, Lili Boulanger, Ettore Pozoli ve Ravel Yarışmaları gibi birçok seçkin uluslararası yarışmada ödüller kazanmış, Kraliçe Elizabeth Yarışması'nda finale kalmıştır. Yorumculuğunun yanı sıra besteci kimliği ile de tanınan Sermet'in Réminiscences adlı eseri 1997 yılında Empéri Festivali'nde çalınmış ve France Musique tarafından naklen yayımlanmış, Eylül 2001'de Rüya ve Kabus adlı eserinin dünya prömiyeri Tokyo Senfoni Orkestrası tarafından İŞ Sanat'a yapılmıştır. Sanatçı, Avrupa'da birçok ülkede konserler vermiş, ABD, Japonya ve Meksika'ya turneler yapmış, Mstislav Rostropovich, Yuri Bashmet, Maria-Joao Pires, Augustin Dumay gibi sanatçılar ve Alain Lombard, Antal Dorati, Semyon Bychkov, Rafael Frühbeck de Burgos ve Emmanuel Krivine gibi önemli şeflerle birlikte çalmıştır. La Scala, Théâtre des Champs-Elysées, Pleyel, Palau de la Musica (Barselona), Teatro Comunale (Floransa) gibi seçkin konser salonlarında çalan Sermet, Menton, Montreux, La Roque d'Anthéron, Santander ve İstanbul Müzik Festivalerinin sürekli sanatçılardandır. Hüseyin Sermet geçtiğimiz sezonlarda La Roque d'Anthéron, Osaka ve Yokohama, İstanbul Festivaline katılmış, Kraliyet Filharmoni Orkestrası ve Lorin Maazel yönetiminde Bayiera Radyo Orkestrası ile çalmış, Augustin Dumay ve Gérard Caussé gibi seçkin sanatçılara oda müziği projelerinde yer almıştır. Fransız müziğinin az çalınan eserlerini gün ışığına çikaran Sermet, Monte Carlo Orkestrası ile Florent Schmitt'in Symphonic Concertante'nın ilk CD kaydını yapmıştır. CD kayıtları ile yurtdışında Diapason d'Or ve MIDEM Classical Award gibi birçok ödül kazanan Sermet, yakın zamanda Ravel ve Bartok'un piyano konçertoları ve son olarak Liszt'in solo piyano eserlerinin kaydını yapmış ve müzik çevrelerinin büyük beğenisini kazanmıştır. Hüseyin Sermet'e 1988 yılında Boğaziçi Üniversitesi'nden, 1998 yılında Marmara Üniversitesi'nden Onursal Doktora ve 1991 yılında Devlet Sanatçılığı unvanları verilmiştir.



Hüseyin Sermet

## HÜSEYİN SERMET PIANO RECITAL

### Program

R. Schumann  
W. A. Mozart  
L. v. Beethoven  
Mendelssohn

Papillons, Op. 2  
Sonata in C major, Op. K. 545  
Sonata 17, The Tempest Sonata, D minor, Op. 31 No. 2  
Fadies Fantasie (Scotch Sonata), Op. 28

### Hüseyin Sermet

Born in 1955 in İstanbul Hüseyin Sermet began his education at Ankara State Conservatory and continued it at Paris Conservatory benefiting from the "Talented Children" law and graduated winning the first prize in piano, chamber music, counterpoint and musical analysis. Sermet has won many awards at distinguished competitions such as Santander, Jaen, Neglia, Geza Anda, Paloma Shea, Lili Boulanger, Ettore Pozoli and Ravel and was in the finals of the Queen Elisabeth Competition. Known for his composer identity as well as interpreter, Sermet's work titled "Réméniscences" was played in 1997 in Empéri Festival and aired live by France Musique and in September 2001 the world premiere of his work titled "Dream and Nightmare" was made by Tokyo Symphony Orchestra at İS Sanat. The artist has given concerts at many countries around Europe and has went on tours in the U.S.A., Japan and Mexico and played together with important artist such as Mstislav Rostropovich, Yuri Bashmet, Maria-José Pires, Augustin Dumay and conductors such as Alain Lombard, Antal Dorati, Semyon Bychkov, Rafael Frühbeck de Burgos and Emmanuel Krivine. Sermet who played in distinguished concert halls like La Scala, Théâtre des Champs-Elysées, Pleyel, Palau de la Música (Barcelona), Teatro Comunale, is the permanent artist of the music festivals of Menton, Montreux, La Roque d'Anthéron, Santander ve İstanbul. Hüseyin Sermet has attended La Roque d'Anthéron, Osaka and Yokohama, İstanbul Festivals during the past seasons and played together with Royal Philharmonic Orchestra and Bavarian Radio Orchestra conducted by Lorin Maazel, and was in chamber music projects with distinguished artists like Augustin Dumay and Gérard Causse. Sermet bringing out to light the rarely played work of French music, made the first CD recordings of the Florent Schmitt's Symphonic Concertante with Monte Carlo Orchestra. Sermet won many awards like Diapason d'Or and MIDEM Classical Award with his CD Recordings, he has lately recorded Ravel and Bartok's piano concertos and finally he recorded Liszt's solo piano works winning appreciation from musical circles. Hüseyin Sermet was called Doctor Honoris Causa at Bogazici University in 1988 and at Marmara University in 1998, in 1991 he was given the State Artist title.



Hüseyin Sermet

## **YEREL ETKİNLİKLER**

### **Roman Halk Dansları Topluluğu - 5 Ekim, Cumhuriyet Meydanı, Saat: 19:00**

Ulusal Kültürel mirası renkli bir mozaiği olan Roman Dansı, Roman kökenli Mersinli gençler tarafından 2004 yılında oluşturuldu. Mersin'de beşinciyle izlenen 60 kişilik Dans Grubu Akdeniz Belediye Başkanı Kenan Yücesoy'un destekleriyle gelecekteki başarılarla yoldaşlığını sürdürmektedir. Dünyanın her yerinde yaşama sevinçleriyle öne çıkan Romanların dansı bu kez Mersinli Roman Gençler tarafından festival programı kapsamında sunulacaktır.

### **Türkiye Polifonik Korolar Derneği Rengim Vokal Topluluğu - 9 Ekim, Kızkalesi, Saat: 18:00**

1995 yılında çok sesli koro müziğini seven elemanlar tarafından, birlikte müzik yapmanın keyfini yaşamak ve bu müzik türünün sevmesine ve yaygınlaşmasına katkıda bulunmak amacıyla kurulmuştur. Her biri Türkiye Polifonik Korolar Derneği üyesi olan koro elemanları değişik meslek gruplarına mensup olup amatör bir ruhla çalışmalarını sürdürmektedirler. Türkiye Polifonik Korolar Derneği'nin 8 korosundan biri olan Rengim Vokal Topluluğu'nun Sanat Direktörlüğünü Prof. Mustafa Apaydın yapmaktadır. Koro, yurt içinde çeşitli etkinliklerde verdiği konserlerin yanında Türkiye Polifonik Korolar Derneği'nin düzenlediği Türkiye Korolar Şenliği'ne sekiz kez katılarak, iki kez Entonasyon/Homojenlik/Koro Timi, üç kez Müzikalite/Müzikal Dinamikler, bir kez ritmik Beraberlik ve Ritmiik Uyum, bir kez Özgün Eser Yorumlamada Başarı, bir kez de Sahne Hakimiyeti, Koro Disiplini ve Görünümde Başarı ödüllerini kazanmıştır. Topluluk, Temmuz 2004'te Almanya'nın Bremen şehrinde düzenlenen 3. Koro Olimpiyatlarında "Mixed Vocal Ensembles" ve "Folklore Acapella" kategorilerinde gümüş madalya kazanmıştır. Ayrıca Bremen'de başarılı bir dostluk konseri gerçekleştirmiştir. Koronun şenliklerde yer alan konser programları ve Koro Olimpiyatları kayıtları TRT Radyo ve TV programlarında yayınlanmaktadır.

#### **Program**

Bach Bouree  
Matona Mia Cara  
Çoruh  
Goodbye Love  
Bilmem Şu Felegin  
Je Ne L'ose Dire  
Ave Verum Corpus  
Trois Chansons-I  
Yol Havası  
Feraye  
Mersin Türküsü  
Suda Balık Oynuyor  
Aygız  
Eylül Sonu  
Dertli Kaval  
Love Me With All Your Heart  
Michelle  
Autumn Leaves  
Stand By Me

J.S. BACH / Arr: Andres OHRWALL  
Orlando di LASSO  
Necil Kazım AKSES  
Ken KRAINTZ / Arr: Roland REMETRE  
Düzenleme: Muhip ŞANAL  
Pierre CERTON  
W.A. MOZART  
Claude DEBUSSY  
Düzenleme: Erdal TUĞCULAR  
Düzenleme: Ulvi Cemal ERKİN  
Düzenleme: Nevit KODALLI  
Düzenleme: Erdal TUĞCULAR  
Düzenleme: Hayri AKAY  
İlhan BARAN  
Mahir DİNÇER  
Carlos RIGUAL/ Arr: Ayhan ÇETİN  
LENNON-McCARTNEY/ Arr: K.F. JEHRLANDES  
J. KOSMA/ Arr: Hakan YAĞUŞ  
Ben E. KING/ Arr: A. RAUGH- D. SHARON

## LİNA NASİF MERSİN EVLERİ RESİM SERGİSİ

30 Eylül - 6 Ekim: Mersin Kültür Merkezi Şeref Salonu

Açılış Saat: 19.00

7 Ekim'den itibaren: Altamira Sanat Galerisi

Mersin'de doğdu. 5 Ocak İlkokulunu bitirdikten sonra, lise öğrenimini İstanbul'da Saint Benoit Fransız Kız Koleji'nde yaptı. Mezun olduktan sonra Ziraat Bankası'nda çalışma hayatına başladı. Lise yıllarında ders olarak resim yaptı. Aradan otuz yıl geçtikten sonra tekrar eline fırçayı alıp resim yapmaya başladı. Belli bir eğitim almadan kendi tarzında çalışmalarını sürdürmeyecekti. Mersin'de yaşamaktan çok mutlu ve kendini dost zengini olarak nitelendirmektedir.

### LOCAL EVENTS

**Romany Folklore Company - October 5<sup>th</sup>, Cumhuriyet Meydanı, 6.30 pm**

The Romany Folklore Company has been established in 2004 by youngsters of Mersin who have Romany origins. Consisting of 60 dancers, the company was very well received, and is aiming for future success with the help of Kenan Yücesoy, the Mayor of Akdeniz. Universally characterised by an immense joy of life, the Romany dance will be featured during the festival by Romany youngsters of Mersin.

**The Turkish Polyphonic Choruses Society Rengim Vocal Ensemble - October 9<sup>th</sup>, Kızkalesi, 5.30 pm**

The ensemble has been founded in 1995 by lovers of polyphonic chorus music to share the joy of making music together and to contribute to a widespread appreciation of this type of music. The members of the ensemble are also registered members of the Turkish Polyphonic Choruses Society. They pursue different interests in life but come together around the vivacious spirit of amateur music. The Rengim Vocal Ensemble is one of the eight ensembles under the Turkish Polyphonic Choruses Society, and its Artistic Director is Professor Mustafa Apaydın. The ensemble has been featured in several events across the country, and has participated eight times in the Turkish Choruses Festival organised by the Turkish Polyphonic Choruses Society. In these festivals the ensemble has won the Intonation/Homogeneity/Chorus Tone Award twice, the Musicality/Musical Dynamics Award three times, and the Rhythmic Unity and Rhythmic Harmony, Success in Interpretation of Original Works, and the Stage Presence, Chorus Discipline and Well-Presentation awards. The ensemble participated in the Third Chorus Olympics held in Bremen-Germany in 2004, and has won silver medals in the "Mixed Vocal Ensembles" and "Folklore Acapella" categories. Moreover, the ensemble gave successful friendship concert in Bremen. The recitals and Chorus Olympics recordings of the ensemble are broadcast in the TRT radio and television programmes.

**Program**

Bach Bourree	J.S. BACH / Arr: Andres OHRWALL
Matona Mia Cara	Orlando di LASSO
Çoruh	Necil Kazım AKSES
Goodbye Love	Ken KRAINTZ / Arr: Roland REMETRE
Bilmem Şu Feleğin	Düzenleme: Muhip ŞANAL
Je Ne L'ose Dire	Pierre CERTON
Ave Verum Corpus	W.A. MOZART
Trois Chansons-1	Claude DEBUSSY
Yol Havası	Düzenleme: Erdal TUĞCULAR
Feraye	Düzenleme: Ulvi Cemal ERKİN
Mersin Türküsü	Düzenleme: Nevit KODALLI
Suda Balık Oynuyor	Düzenleme: Erdal TUĞCULAR
Aygrız	Düzenleme: Hayri AKAY
Eylül Sonu	İlhan BARAN
Dertli Kaval	Mahir DİNÇER
Love Me With All Your Heart	Carlos RIGUAL/ Arr: Ayhan ÇETİN
Michelle	LENNON-McCARTNEY/ Arr: K.F. JEHRLANDES
Autumn Leaves	J. KOSMA/ Arr: Hakan YAĞUŞ
Stand By Me	Ben E. KING/ Arr: A. RAUGH- D. SHARON

**LİNA NASİF HOUSES OF MERSİN EXHİBİTİON**

**30 September - 6 October Grand Salon, Mersin Cultural Center      Opening 7 pm  
7 October onwards: Altamira Art Gallery**

She was born in Mersin. After graduating from the 5 Ocak primary school, she went to Istanbul to study at the Saint Benoit French Academy for Girls, after which she started working. Thirty years had passed since she last painted some pictures for her art class when one day she picked up a paintbrush and started doing a few things. She is not educated in art, she is just painting on her own. She is very happy to be living in Mersin and thrive on the support of her friends.

### Kızkalesi

**Dış Kale:** Roma Döneminden kalma çeşitli yapılar, sütun ve diğer parçaları yapı malzemesi olarak kullanılmıştır. Çeşitli düzenlemeler ve eklemelerden sonra bugünkü durumuna 13. yüzyılın ortalarında gelebilmiştir. Kale aynı merkezli iki sıra surdan oluşmuştur. İç kalenin avlusunda üç kilise bulunmaktadır. Kalenin doğu tarafında bir de gemi çeket yeri bulunmaktadır.

**İç Kale:** Deniz Kalesi olarak da anılan Kızkalesi bir adacığın üzerinde kurulmuştur. Korikos kentini, denizden gelecek saldırılara karşı korumak için inşa ettirilmiştir. Belde adını da bu kaleden almıştır. 1104 yılında Bizans Kumandanı Eustathios tarafından yaptırılmıştır. 1190'da Ermenilerin eline geçen kale, 1361'de Kıbrıs Krallığı tarafından zaptedilmiştir. Bir söylemeye göre, kadın killiğine girmiş ve kucağında çocuk taşıyan bir askerin hile ile içeri girmesi sonunda, Kıbrıslılar tarafından ele geçirilmiştir. Strabon, Romalılar döneminde korsanların burasını barınak olarak kullandıklarından bahsetmektedir. 192 m. uzunluğundaki, mazgal delikleri açılmış kale suru üzerine 8 tane üçgen, dörtgen ve yuvarlak biçimde burçlar oturtulmuştur. Kalenin avlusunda küçük bir kilise ve sarnıcı vardır. Batıdaki su boyunca uzanan iyi korunmuş bir galeri ile buradan denize açılan bir kapı bulunmaktadır.

Kızkalesi ile ilgili bir söylence de vardır: "Vaktiyle bir kral varmış. Çok sevdığı tek kızının geleceğini öğrenmek için bir falcıya danışmış. Kızının yılan tarafından sokularak öleceğini öğrenince, Prenses için bu kaleyi yaptırmış. Böylece onun can güvenliğini sağladığını zanneden Kral, bir gün kızına bir sepet üzüm göndermiş. Ne var ki sepete gizlenen yılan kızı sokarak öldürmüştür.

### Kızkalesi (The Maiden's Castle)

The outer castle: Roman structures, columns and other pieces have been used as construction materials for this castle. The castle took its final shape in mid-13<sup>th</sup> century. The castle consists of two concentric castle walls. There are three churches in the courtyard of the inner castle, and there is a slip to the east.

The inner castle: Kızkalesi, also known as the Deniz Kalesi (Maritime Castle) is founded on an islet in order to protect the city of Korykos from naval attacks. The contemporary settlement has been named after the castle. The castle has been built by the Byzantine commander Eustathios in 1104. After being seized by the Armenians in 1190, the castle was occupied the Cyprus Monarchy in 1361. As legend goes, a Cypriot soldier dressed as a woman and carrying a baby in his lap entered the castle and made it possible for the army to invade the castle. Strabon relates that pirates used this castle as a haven during the Roman reign. The 192-metre long wall has battlements and a total of eight towers in rectangular, square and round shapes. There is a small church and a cistern in the courtyard. Along the west side reaches a well-protected gallery and a gate that opens to the sea.

There is a popular legend about the Kızkalesi: A king consulted a fortune teller to find out about the future of his beloved daughter. When the fortune teller said that his daughter will die of a snake bite, he had this castle built for the princess. Thinking that his daughter is finally safe from harm, he sent her a basket of grapes one day. But a snake that had hidden in the basket stung the girl and she died.

### **Mersin Kültür Merkezi Halkevi**

Halk Evleri Türk Ocaklarının lavından sonra halkın kültür seviyesinin yükseltilmesi amacıyla 1932'de Atatürk'ün emri ile kurulmuştur. Halk Evleri o zamanlar tek parti olan Cumhuriyet Halk Partisi'ne bağlı idi. Türkiye'de adetleri 383'e varıyordu. Tevfik Sırı Gür Mersin'e vali olunca, ilk iş olarak Mersin'e modern bir Halkevi yapma girişiminde bulunarak, bugün Kültür Bakanlığı emrine verilen binayı inşa etti. Bu Halkevi binası inşaat gideri ve mimarisi ile tamamen Tevfik Sırı Gür'ün eseridir.

Mersin Halkevinin inşaatına Şubat 1944 tarihinde başlanmış, 2,5 yılı aşan bir süre devam ettikten sonra 29 Ekim 1946 Salı günü törenle hizmete açılmıştır. Binanın her katı 4800 m<sup>2</sup>dir. Mersin Halkevinin yapıldığı tarihte, müteharrik sahne tesisi ile Türkiye'nin en modern tiyatro salonuna sahip olduğunu ifade etmektedir. Salon aynı zamanda sinema olarak kullanılmıştır. Büyük salonlarında balolar, düğünler yapılmıştır. Diğer bölmelerde komite çalışmaları yapılmıştır. Halkevinin ilk açılışı Puccini'nin Madam Butterfly ve La Bohem operaları ile yapılmıştır.

1951 yılında Halkevleri kapatılınca binaya Kız Enstitüsü ve Halk Eğitim Müdürlükleri taşınmıştır. 1977 yılında bina Kültür Bakanlığı'na devredilmiştir.

Uzun yıllar mali sıkıntılardan dolayı harap halde olan ve kullanılamayan bina, Mersin halkın iradesi ile tekrar kullanıma açılmıştır. 1989 yılında Hanri Atat, İrfan Solmazer, Kudret Ünal ve Semih Vural'ın önçülüğünde, Mersin Kültür Merkezi'nin onarımını sağlamak amacıyla Mersin Kültür Merkezi Derneği kurulmuş, Mersinlilerin ve Kültür Bakanı Fikri Sağlar'ın da destekleri ile bina 1991 yılında, ilk açılışında olduğu gibi Madam Butterfly operasıyla tekrar hizmete açılmıştır. Şu anda bina Devlet Opera ve Balesi ve Kültür Müdürlüğü'nün bir bölümü olarak hizmet vermektedir.

### **Mersin Kültür Merkezi Halkevi (Mersin Cultural Centre Public House)**

The Halkevi (public-house) institution was founded on Mustafa Kemal Atatürk's order in 1932, after the abolishment of Türk Ocağı (Turk Society). The Halkevleri were attached to the Republican People's Party, the single party at the time. Their total number across the country reached 383. When Tevfik Sırı Gür was appointed as the Governor of Mersin, he had the idea of establishing a Halkevi in the city, and started the construction of its building. The architecture, construction, and expenses of the Halkevi building have been borne by Tevfik Sırı Gür himself. Construction was started in 1944 and took over two-and-a-half years. On October 29<sup>th</sup>, 1946, on the Republic Day of Turkey, the building was officially opened.

Each floor of the building is 4800 square metres wide. At the time of its construction, Mersin Halkevi had the most modern theatre facilities in Turkey, not the least of which was a mobile stage. The hall was also used for film screenings. The grand hall was used for balls, weddings and other social events, while committee work was carried out in the smaller rooms. The opening of the Halkevi featured Puccini's Madame Butterfly and La Boheme operas.

When the Halkevi institution was abolished in 1951, the directorates of Girls' Institute and Public Education moved to the building. The building was transferred to the Ministry of Culture in 1977.

The building remained derelict for more than a decade, until the Mersin Cultural Centre Society was founded in 1989 by the leadership of Hanri Atat, Kudret Ünal and İrfan Solmazer, with the aim of restoring the cultural centre. With the generous support of the people of Mersin and the Minister of Culture of the time, Fikri Sağlar, the building was reopened in 1991 with the Madame Butterfly opera as in its initial opening. The building is currently a part of the Cultural Directorate of State Opera and Ballet

### **St. Paul Anıt Müzesi**

St. Paul M.S.1. yüzyılın ilk çeyreğinde Tarsus'ta doğmuş ve ilk eğitimini Tarsus'ta tamamlamış, fikir ve düşüncelerini gitmiş olduğu Kudüs'te geliştirmiştir. Kudüs'te Hıristiyanlığı kabul ederek, hayatı boyunca Roma İmparatorluk topraklarının büyük bir bölümünü dolaşarak, Hıristiyanlığın yayılmasına hizmet eden, fikir ve düşünceleriyle sevilen ve saygı duyulan bir bilim adamıdır.

Hıristiyanlık dünyasında Kiliselerin kurucusu olarak bilinmekte olup, ölümünden sonra M.S.5-6 yıllarından itibaren St. Paul adına bir çok kilise yapılmıştır. St. Paul adına yapılan kiliselerden en eskisi Tarsus'ta bugün kendi adı ile anılan St Paul kilisesidir.

St. Paul Kilisesi 460 m<sup>2</sup> alan üzerinde inşa edilmiş olup, kilise çevresi taş duvarlarla çevrilidir. Kilise bahçesine kuzeyden, anıtsal kapıdan girilmektedir. Anıtsal kapı iki kanatlı demirden yapılmış ve üzeri muhtelif motiflerle süslenmiştir. Bahçe giriş kapısının sağ kısmında kuyu bulunmaktadır. Ayrıca kuyununbatisında bahçeye açılan küçük tali kapı mevcuttur. Kilisenin ön sundurma bölümü ile bahçe bölümünün zeminleri kireç taşı döşeme ile kaplanmıştır. Doğu-batı doğrultusunda alçak iki teras şeklinde dir.

Kilise genel olarak dikdörtgen plana sahip olup, batıda dört sütunun taşıdığı tonozlu bir sundurma yer almaktadır. Kilisenin iç mekanına buradan iki kanatlı ve üzeri kemerli bir kapıdan girilmektedir. Giriş kapısının sağ ve solunda yarım plaster sütunların ekseni doğrultusunda iki sıra halinde dört serbest sütunla kilisenin orta sahanı ve nefi ayrılmaktadır. Orta nefin genişliği 12.60 m olup üzeri tonozludur. Tonozun merkezine rastlayan bölümde ortada Hz. Isa, doğuda havarilerden Yohanes ve Mattios, batıda Marcos ve Lucas yer almaktadır. Yan neflerin üzeri orta nefte olduğu gibi tonozludur. Süsleme motifi bulunmamaktadır. Orta nefin doğudaki üst bölümünde ve apsisin iç mekanına açılan pencerenin her iki yanında manzara ve melek resimleri görülmektedir. Orta nefin doğusunda 5.80x4.55m genişliğindeki apsisin her iki yanında bir dairenin çeyreği biçiminde sapeller yeralır.

Batıda iç mekana giriş sağlayan kapının üzerinde orta nef'e açılan ve iki sütunun taşıdığı ahşap asma kat bulunmaktadır. Ahşaptan yapılan bu katın orta nef'e bakan korkuluk cephesinde manzara resimleri yer almaktadır. Asma kata kilisenin dışındaki taş merdivenle çıkmaktadır. Ayrıca kilisenin kuzeydoğusunda çan kulesi vardır.

Kilisenin kesin olarak yapılmış olduğu tarih bilinmemekle beraber, M.S. 12. yüzyıldan itibaren onarım gördüğü tesbit edilmiştir. 1923 yılında terk edilen kilise uzun zaman boş olarak kalmıştır. 1994-1996 yıllarında St. Paul Anıt Müzesi olarak hizmete açılmış olan bina, 1997 yılında Kültür Bakanlığı onarım projesi hazırlanarak onarımı alınmıştır. Ayrıca çevre düzenleme projesi kapsamında kilise çevresinde yer alan 8 adet parsel üzerindeki taşınmazlar ile birlikte kamulaştırma çalışmaları başlatılmıştır. 2000-2001 yılı içerisinde binanın restorasyonu tamamlanmıştır. Paralel çalışmalar sürdürülerek bina mütemilatı içerisinde iki katlı kafeterya binası, üç katlı hizmet binası, iki adet otopark ve küçük açıkhava müzesi ile birlikte bina çevresinde geniş bir yesil alan oluşturulmuştur. Bu çalışmaların yanında bina bahçesine bitişik olan tarihi çırır fabrika binasının onarım ve restorasyon projesi hazırlanarak, bu büyük binanın da Kültür Bakanlığı tarafından en kısa zamanda hizmete açılması beklenmektedir.

## The St. Paul Memorial Museum

St. Paul was born in Tarsus in the first quarter of 1<sup>st</sup> century A.D. After completing his education in Tarsus, he went to Jerusalem where he developed his ideas. He accepted Christianity in Jerusalem and spent much of his life travelling the Roman Empire to help spread Christianity. His ideas and doctrine made him a popular and respected person.

He is known as the founder of churches, and many churches have been built in the name of St. Paul starting from 5<sup>th</sup> to 6<sup>th</sup> century A.D. The oldest church in his name is in Tarsus.

The St. Paul Church has been built on 460 square metres, and has a surrounding stone wall. Entrance to the church garden is through the north, monumental gate. The monumental gate has two wings, is made of iron and is decorated with a variety of motifs. There is a well on the right, and west of the well there is a small side door that opens to the garden. The front portico and the garden of the church is covered by limestone tiles. There are two low terraces facing east-west.

The church is rectangular and has a vaulted portico carried by four columns. The interior of the church is accessible through an arched and double-winged gate. On the left and right of the gate two rows of four free columns separate the central hall. The central hall is vaulted and 12.60 metres wide. There is a depiction of Jesus Christ in the centre, disciples John and Matthew to the east, and Mark and Luke to the west. The side halls are also vaulted but there are no decorations. There are landscapes and angels depicted on the top eastern side of the central hall and on the two sides of the window that opens to the apse.

Above the west gate there is a wooden mezzanine that opens to the central hall and is supported by two columns. The mezzanine is accessible by a stone staircase outside the church. There is a bell tower to the north-east of the church.

Although the exact building date is not known, it is evident that the church has been undergoing restoration efforts since the 12<sup>th</sup> century. The church was abandoned after the population exchange in 1923 and remained derelict for a long time. The building was opened as the St. Paul Monumental Museum between 1994 and 1996, and in 1997 a restoration plan was prepared by the Ministry of Culture, and the efforts were intensified. Moreover, eight plots of land surrounding the church were expropriated and involved in a project to organise the surroundings. The restoration was completed in 2001. Parallel work has been continued to provide a cafeteria, an office building, two car parks and a small open-air museum, as well as a plot of greenery around the church. In addition, a restoration project has been prepared for the historical cotton gin building that is adjacent to the church garden. This building is expected to be opened by the Ministry of Culture as soon as possible.

Erdemli'ye 17 km. uzaklıktaki Yemişkumu Mahallesi'nden kuzeye sapan 3 km.lik yolla ulaşılmaktadır. Bu yolu sağ tarafından mezar anıtları vardır. Sol tarafından devrilmış halde silindir formlu büyük bir kitabe görülmektedir. Şehir büyük bir obrügen etrafında ve kuzeyinde kurulmuştur. Toroslarda çok rastlanan karst olayıyla meydana gelen doğal çukurların en büyüklerinden olan bu obrügen ilk çağlardan beri kutsal görüldüğü anlaşılmaktadır. Bu kutsallığın Hristiyanlık döneminde de sürdüğü, Bizans dönemine ait kenarındaki dört kiliseden anlaşılmaktadır. Obrügen içi yeşilliklerle ve bitkilerle kaplıdır.

Bazı kalıntılar yukarıdan düşmüştür. Güney kenarında yolu sonunda yarısı yıkık, kare biçimli poligonal duvar örgü tekninide yapılmış Helenistik dönemde tarihlenen bir kule vardır. Obrügen kuzey dibinden tırmanan kayadan oyulmuş iki merdivenin varlığı görülmektedir. Bu merdivenler batıdaki mağaraya çıkmakta ve orada bitmekte, öteki ise kismen açıktan, kısmen tünel içinde ilerleyerek yerleşmenin en önemli yapısı olan IV nolu kiliseye doğru uzanmaktadır. Obrügen batı tarafında I ve II nolu kiliselerin kalıntıları uzanmaktadır. I nolu kilise obrügen güneybatisındadır. Doğu cephesi ayakta kalmıştır. Sütun başlıklarını Korinth üslubundadır. II nolu kilise, birinci kilisenin kuzeyindedir ve üst tarafında bir sarnıç vardır. Obrügen kuzeybatı köşesindeki III nolu kilisenin güney duvarları yıkılmıştır. Üç kemerli nartheks önündeki mahsenin kemerî ve ağızı görülmektedir. Batisı, avluya iki sütunlu üç kemerle açılmaktadır. Etrafında atrium vardır. Nartheksin üzerinde ahşap bir kat olduğu, kilisenin batı duvarında sıralanan bir sıra taş konsoldan anlaşılmaktadır. Papylas adındaki bir kişinin bu kiliseyi bir adak borcunu ödemek için yaptırdığı, lentonun üzerindeki kitabede yazılıdır. Burada bulunduğu belirtilen V nolu kiliseden günümüze hiçbir iz kalmamıştır.

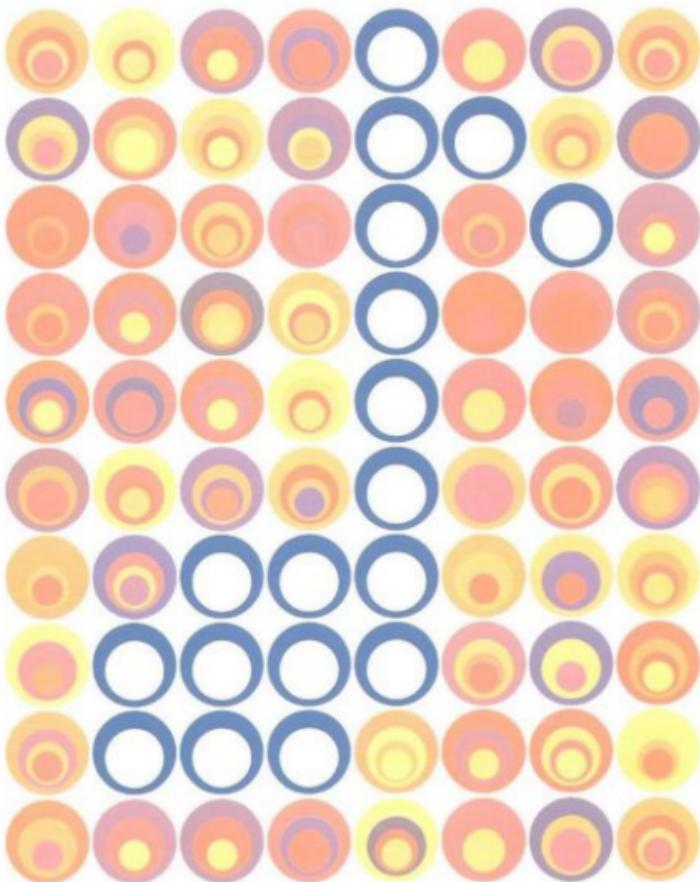
Kanlıdivane'nin nekropolü üç bölgede bulunmaktadır. Birincisi aşağıdan gelen yolu iki tarafındadır. Burada basit bir anıt mezar yapısı vardır. İkinci nekropol alanı, büyük çukurun batı tarafındadır. Üçüncü nekropol bölgesi bu yerleşmenin en yüksek noktasındaki büyük mezar anının çevresinden başlamakta ve doğuya doğru yoğun biçimde yayılmaktadır. Bunların hemen hepsi büyük lahitler şeklindedir. Aralarında girişi üç sütunlu bir anıt mezar bulunmaktadır.

Kanlıdivane'nin batı nekropolünde (Çanaklı Kaya Mezarları da denir) lahit mezarlarla beraber kaya kütlesi içine oyulmuş mezarlar da vardır. Bir kapakla kapatılmış olan bu kaya mezarları menfezlerinin üstlerinde, kadın-erkek kabartma figürler işlenmiştir. Bunlardan iki erkek, asker kryafetindedir. Bir kadın ise uzanmış vaziyetedir. Ayrıca kaya yüzeyinde üç tane mabet cephesi biçiminde ahnılıklı küçük nişin oyulduğu görülmektedir.

### **Canytellis (Kanlıdivane)**

Canytellis can be reached by the 3 km. road northbound from Yemişkumu district 17 km. from Erdemli. To the right of this road are mausolea. To the left a cylindrical epitaph can be seen. The city was built around and to the north of a pit. This pit, one of the biggest depressions resulting from a karstic event common in the Taurus Mountains, has been seen as sacred from the early ages on. This understanding has continued throughout Christianity is evidenced by the four churches dating from the Byzantine era. The inside of the pit is covered with greenery. Some remains have fallen from above. On the southern side at the end of the road there is a square-shaped tower built in the polygonal masonry style that is dated back to the Hellenistic era. Two stairways carved out of the rock projecting at the north end of the pit can be seen. One of the stairways leads to the cavern on the western side. The other, sometimes inside a tunnel and at other times in the open, leads to church IV, the most significant building of the settlement. On the western side of the pit are the remains of church I and II. The eastern facade of church I to the southwest of the pit remains intact and its columns are in the Corinthian style. Church II is to the north of church I and a cistern is located in the upper part. The southern walls of church III in the northwest corner of the pit are in ruins. The entry and the vault of the cellar in front of the three-arched narthex is visible. The western side opens to the patio through three arches with two columns each. Located around it is an atrium. That there used to be a wooden level over the narthex can be deduced from the row of stone chests lined on the western wall of the church. The epitaph on the lento indicates that a person by the name of Papylos has had the church built as a votive. There are no remains of church IV, which is said to be built in this spot.

Canytellis necropolis is divided into three sections. The first one is on both sides of the road coming up. There is a simple mausoleum structure here. The second necropolis area is to the west of the big depression. The third section begins around the great mausoleum on the highest point of the settlement and spreads densely toward the east. Almost all of the tombstones are sarcophagi. Among them is a mausoleum with three columns. In the western necropolis (also known as the Çanaklı Rock Tombs) at Kanlıdivane, sarcophagi exist side by side with tombs engraved in rocks. There are male and female figures in relief on the headwalls of the tombs with covers. Two of the male figures are in military garb. The female figure is reclining. Additionally there are three small carved niches in the shape of shrine facades.



## SPONSORLAR



## HAYAT VERENLER

T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI \* MERSİN VALİLİĞİ \* AKDENİZ BÖLGELİ GARNİZON KOMUTANLIĞI \* MERSİN BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ \* TARUS BELEDİYESİ \* AKDENİZ BELEDİYESİ \* YENİŞEHİR BELEDİYESİ \* TOROSLAR BELEDİYESİ \* MEZİTLİ BELEDİYESİ \* ERDEMLİ BELEDİYESİ \* KIZKALESİ BELEDİYESİ \* MERSİN TİCARET VE SANAYİ ODASI \* TİCARET BORSASI \* DENİZ TİCARET ODASI \* MERSİN ÜNİVERSİTESİ \* MERSİN DEVLET OPERA VE BALESİ \* MERSİN KÜLTÜR VE SANAT DERNEĞİ \* FİLARMONİ DERNEĞİ \* İÇEL SANAT KULÜBÜ \* POLİFONİK KOROLAR DERNEĞİ \* MERSİN LİSELİLERİ DERNEĞİ

Bilet Satış Yerleri :

Mersin Kültür Merkezi Girişesi : 238 37 52

3. Mersin Uluslararası Müzik Festivali Ofisi : 238 81 85